

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



ST PATRICK'S



PRAYER BOOK





**DOLLARD, PRINTER, DUBLIN.**

•



ST. PATRICK'S  
PRAYER BOOK.

BY

REV. J. E. NOLAN, O.D.C.

---

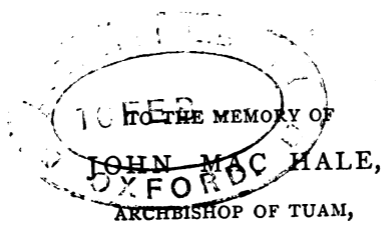
PERMISSU SUPERIORUM.

---

DUBLIN :  
J. DUFFY & SONS, WELLINGTON QUAY.

---

1883.



PRIEST, PATRIOT, AND POET,  
FOREMOST LOVER OF HIS COUNTRY AND  
HER LANGUAGE,  
THIS MEMORIAL TO THE NAME OF  
ST. PATRICK  
IS RELIGIOUSLY DEDICATED.

# PREFACE.

---

THE mission of this Prayer Book is learning and piety. Its immediate object is to encourage the *study* of Irish ; its remote (second in order of time, but first in order of merit), is to serve religion. To study Irish is a healthy mental exercise, and the acquisition of it, in addition to the language one speaks, is an accomplishment of a very high order. "A man that knows two languages is twice a man." The neglect of a national language is an index of national mental degradation. In Ireland the Irish language seems to be the only remaining sign by which our distinct nationality may be known, and that too has been nearly wiped out by internal causes and foreign influences. It is time lost to lament over the dead past, which may be remedied only by acting in the living present. The spirit that is abroad in favour of the Irish language, from Philadelphia to Berlin, should stir up the national mind of Ireland (not proverbially lethargic) to a sense of national and religious duty—viz., the conservation of her own language. From Cork to the



Causeway, as from Dublin to Clifden, there is an innate love for the language of Ireland in the heart of every Irishman, which requires but little effort to be quickened into a practical external development. The language of Ireland is a golden vase in which are enshrined the precious deposit of our history, the traditions of our country, the abiding proofs of the high culture of the men of our race. To guard such a treasure is a pious duty—"THE CARE OF THE NATIONAL LANGUAGE IS A SACRED TRUST."

Study, like many other human acts, taken in the abstract, is neither sinful nor meritorious. If this Prayer Book be used for study alone, it will fall very far short of its object ; but if studied "with a good intention," it becomes meritorious, and will be the means of acquiring a higher and holier knowledge of God, not scholastic but devotional. Learning and piety should go hand in hand, helping each other as one brother helps another. "A brother who is helped by his brother is like a strong city"—*Prov.* xviii., 19. The city is the soul. Strengthen it by opposing learning and piety to the twin enemies, ignorance and irreligion.

Apocryphal prayers, like those condemned by the Church, find no place here. Of the latter class is the prayer said to be written by St. John the Evangelist, and found in the tomb of our Lord, to the recital of which the performance of wonderful prodigies is foolishly attributed. From the Prayers at Mass are carefully excluded translations not only not permitted, but positively prohibited by Holy Church. And yet, notwithstanding these condemnations and conscience-binding prohibitions, both apocryphal and condemned prayers have found their way into Catholic Prayer Books of wide circulation, to the discredit of religion and spiritual loss of the faithful.

If the Morning or Evening Prayers be considered too short, the Hymn of St. Patrick, whose praise is in itself, a third part of the Rosary, or a Penitential Psalm, could be profitably added. The Litany of Jesus, as in the Morning Prayers, is approved by our Holy Father the Pope, and it is the only Litany of Jesus permitted to be publicly recited in the Church. The name of St. Patrick is inserted in the "Confiteor," conformable to a practice of time immemorial amongst the Irish.

speaking people. It may be also found in the Prayers at Mass beside the name of "The Mary of Ireland."

The Psalms are a most beautiful form of prayer. They are of Divine origin ; they were the prayers of the chosen people of God ; they were frequently recited by the early Christians ; they still form the principal part of the Divine Office, and extracts from them are frequent in the Holy Mass. St. Patrick recited the entire psalter every night after his missionary day's labour in the following manner: "He divided the night into three parts. In the first he recited one hundred psalms, and bent the knee two hundred times ; in the second, he recited the remaining fifty psalms, immersed in cold water, his heart and hands and eyes raised to heaven ; the remaining third of the night he gave to slight rest, lying on a bare stone."—*Rom. Brev.*, March 17.

Read a psalm every day. Learn a verse by heart every day. "Taste, and see that the Lord is sweet."—*Ps.* 33-9.

Is it not a singular thing to write such a preface to such a book ? Yes ; and it is also singular that it

should be necessary to write it in English in order that Irish people may understand it. The reproach, however, if there be any, is theirs who have in the past been ashamed of Irish ; who have smiled with a smile of contempt on the little ones who spoke it. But you will not follow the example. You will not disown your language, any more than you would your creed or your country. You will not slink away, but you will step into the ranks of the moving millions marching steadily on to the victory of knowledge over ignorance.

The tide comes in slowly, but it comes ; and when full in, how it seems to exult in the splendour of its own magnificence ! So with true learning, which, moreover, raises man above man, and likens him even unto God. May St. Patrick's Prayer Book help to fill the minds of Irishmen with a knowledge of their native language, and their hearts with the love of God, and thereby, contribute to preserve to Ireland the name of "Island of Saints and Scholars," of which title a greater country than Ireland might be proud without being presumptuous.

**May God and St. Patrick bless us all.**

ΙΟΣΑ.



ΜΥΙΡΕ.

ΥΡΝΟΥΙΣΤΕ ΝΑ ΜΑΙΩΝΕ.

“ ΟΙΔΑ Β'Ε ΔΙΗ ΒΙΤ ΝΙΘ ΟΕΑΝΤΑΟΙ Ι Μ-ΒΡΕΙΤΗΡ ΝΟ  
Ι ΝΗΝΙΟΗ, ΟΕΑΝΤΑΡ ΙΑΘ ΟΙΛΕ ΙΝ ΔΙΝΗ ΔΗ ΤΙΣΕΑΡΝΑ  
ΙΟΣΑ ΧΡΙΟΣΤ.”—Col. 3, 17.

ΙΝ ΔΙΝΗ ΔΗ ΔΕΤΑΡ, ΑΣΥΡ ΔΗ ΜΙΟ, ΑΣΥΡ ΔΗ ΣΠΙΟΡΑΙΟ ΝΑΟΙΜ. ΑΜΕΝ.

ΤΥΙΡΛΙΝΣ, Α ΣΠΙΟΡΑΙΟ ΝΑΟΙΜ, Ο'ΑΡ  
Ν-ΙΟΝΗΡΜΙΘΕ, ΔΙΤΛΙΟΝ ΧΡΙΟΤΕ ΟΟ ΧΡΕΙΟ-  
ΜΕΑΘ, ΑΣΥΡ ΑΘΑΙΝ ΙΟΝΗΤΑ ΤΕΙΝΕ ΟΟ  
ΣΗΑΘ ΡΕΙΝ.

ΡΑΙΝΗΝ. ΟΥΙΡ ΟΥΣΑΙΝΗ ΟΟ ΣΠΙΟΡΑΟ,  
ΑΣΥΡ ΟΥΤΟΘΑΡ ΙΑΘ.

ΡΗΕΑΣΗΑΘ. ΑΣΥΡ ΑΤΝΑΘΡΑΙΘ ΤΥ  
ΑΣΑΙΘ ΝΑ ΤΑΛΜΑΝ.

ΣΥΙΘΜΙΡ.

Α ΟΙΔΑ, ΟΟ ΤΕΑΣΑΙΡΣ ΧΡΙΟΤΕ ΝΑ  
Σ-ΧΡΕΙΟΜΕΑΘ ΛΕ ΛΟΝΗΡΑΘ ΔΗ ΣΠΙΟΡΑΙΟ  
ΝΑΟΙΜ; ΤΑΘΑΙΡ ΟΥΙΝΗ ΙΗΡ ΔΗ ΣΠΙΟΡΑΟ  
ΟΕΥΘΝΑ, ΣΟ Μ-ΒΛΑΡΡΑΜΑΟΙΡ ΔΗ ΟΕΑΡΤ,  
ΑΣΥΡ ΙΝ Α ΡΟΛΑΡ-ΡΑΝ ΣΟ Μ-ΒΕΙΘΕΑΘ  
ΡΙΟΝ-ΣΑΙΡΘΕΑΘΑΡ ΟΗΡΑΙΝΗ: ΤΗΕ ΙΟΣΑ  
ΧΡΙΟΣΤ ΔΗ Ο-ΤΙΣΕΑΡΝΑ. ΑΜΕΝ.

**JESUS.**



**MARY.**

**MORNING PRAYERS.**

“All whatsoever you do in word or in work, all things do ye in the name of the Lord Jesus Christ.”  
—*Col.* iii. 17.

---

**I**N the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Come, O Holy Ghost, replenish the hearts of thy faithful, and kindle in them the fire of thy love.

Versicle. Send forth thy spirit, and they shall be created.

Response. And thou shalt renew the face of the earth.

**LET US PRAY.**

O God, who, by the light of the Holy Ghost, didst instruct the hearts of the faithful, grant that, by the same Spirit, we may know what is right, and ever enjoy his consolation: through Jesus Christ our Lord. Amen.

10 Ὑμνυζέτε τὰ Μαριονε.

Ὑμνυζέτε ἀν Τιζεαρνα.

Ἄν η-Ἀτῆν, α τὰ ἀν ηεαῖν, ζο  
ναοῖνταρ ὄαινμ. Ζο ὀ-τιζιὸ ὀο  
μυζεαῖτ. Ζο η-ὀέανταρ ὀο τοῖλ ἀν  
ἀν ταλαῖν μαρ ὀέανταρ ἀν ηεαῖν.  
Ἄν η-ἀρᾶν λαεῖεαῖναιλ ταβᾶν ὀύινν  
ἀν-οῖν. Ἀζυρ μαῖτ ὀύινν ἀν ἔ-φιαῖα  
μαρ μᾶιτῖμῖο-νε ὄαν ἔ-φειῖεαῖνναιῖ  
φείν. Ἀζυρ νά λείζ ρῖνν ἰ ζ-καῖυζαὸ.  
Ἀτ ραορ ρῖνν ὀ οῖε. Ἀμεν.

ῤάιλτε ἀν Διγγιλ.

Ὅια ὀο βεαῖα, α Ἰμυιη, λᾶν ὀε  
ζῆρᾶρα; τὰ ἀν Τιζεαρνα μαῖλλε λεατ;  
ἰρ βεαννυζέτε ἑν ἰοῖν Ἰνᾶῖβ: ἀζυρ ἰρ  
βεαννυζέτε τορᾶὸ ὀο ἔρῖονν, ἰορᾶ.  
Α Ἰαοῖν-Ἰμυιη, α Ἰλᾶτῆν Ὅε, ζυῖο  
ορῖαινν-νε, να ρεαῖαῖζ, ἀνοῖρ, ἀζυρ  
ἀν υαῖν ἀν η-βᾶῖρ. Ἀμεν.

Σῖε να η-Ἀρῖτολ.

Σῖεῖοῖν ἰ η-Ὅια, Ἀτῆν Ἰλεῖῖ-  
μαῖαῖτ, Σῖυῖυζέτεοῖν ηεῖμῖε ἀζυρ  
ταλῖαν. Ἀζυρ ἰν ἰορᾶ, Σῖῖορτ, α ἀοη

## THE LORD'S PRAYER.

Our Father, who art in Heaven, hallowed be thy name ; thy kingdom come ; thy will be done on Earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread ; and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us ; and lead us not into temptation ; but deliver us from evil. Amen.

## THE ANGELICAL SALUTATION.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with thee ; blessed art thou among women ; and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us, sinners, now and at the hour of our death. Amen.

## THE APOSTLES' CREED.

I believe in God, the Father Almighty, Creator of Heaven and Earth ; and in Jesus Christ, his only Son,



Μακ-ραν, ἀρ ὁ-Τιζεαρνα; ὁ ζαβαὸ  
 ὄ'η Σπιομαὸ Ναοῦν; ὁ πυζαὸ ὁ Μιυρε  
 Ὄιζ; ὁ'φυλαιηζ πάιρ φαοι ῥοιητ  
 ῥιολάιο, ὁ ceυραὸ, φυαιη βάρ, αζυρ  
 ὁ h-αὸλασαὸ; ὁ cυαιὸ ῥιορ ζο h-  
 ιρηουονη, ὁ'εῖηιζ ἀη τηεαρ λά ὁ μαρβ-  
 αιβ; ὁ cυαιὸ ρυαρ αη νεαῖν; α τὰ  
 'να ῥυοὲ αη ὀειρ Ὁέ, ἀη Δεαρ ἡλεcύ-  
 μάcταιζ; ἀρ ῥη τιοcφαὸ cυμ βρεῖτ-  
 εαῖνναρ ὁ εἰβαητ αη βεοῦαιβ αζυρ  
 αη μαρβαιβ. Cπειοιη ιηρ ἀη Σπιομαὸ  
 Ναοῦν, ιηρ ἀη Ναοῦν-εαζλαη Cατοιλιcιζ,  
 ι ζ-cομαοιη τὰ ναοῦν, ι μαῖτεαῖνναρ  
 τὰ b-peacaὸ; ιη εῖρηιηζε τὰ colna,  
 αζυρ ιηρ ἀη m-beaṭa ῥιοηυοὲ.  
 Amen.

### Ἀη φαοιρῖοιη Cοιτcῖοηη.

Αοῖηιηζιη ὁ Ὅια ἡλεcύμάcταc,  
 ὁ Μιυρε Ναοῦντα, Cῖοη-Ὄιζ; ὁ Μι-  
 cεάλ ναοῦντα, Ἀηοαηηγεαλ; ὁ Ναοῦν  
 εοιη βαιρῶε; ὁ τὰ h-Αηρτολαιβ  
 ναοῦντα, ῥεαοαρ αζυρ ῥόλ; ὁ Ναοῦν  
 ῥάοηαιc, αζυρ ὁ τὰ ναοῦνταιβ ἡλε,

our Lord, who was conceived by the Holy Ghost ; born of the Virgin Mary ; suffered under Pontius Pilate ; was crucified, dead, and buried ; he descended into Hell ; the third day he arose again from the dead ; he ascended into Heaven ; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty ; from thence he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost ; the Holy Catholic Church ; the communion of saints ; the forgiveness of sins ; the resurrection of the body ; and life everlasting. Amen.

#### THE CONFITEOR, OR GENERAL CONFESSION.

I confess to Almighty God, to the blessed Mary, ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the holy Apostles, Peter and Paul, to St. Patrick, and to all the Saints

[αἰϋρ ουιτ-ρε, Ἀτῆη\*] ζυρ πεαυιῖεαρ  
 ζο νό-μόρ, λε ρμυαινεαῶ, λε βριατῆρ,  
 αἰϋρ λε ζητόμ, τρέ μο ῶορρ φέιν, τρέ  
 μο ῶορρ φέιν, τρέ μο ἴόρρ-ῶορρ φέιν.

Αἰρ αν ἀῶβῆρ ρη, ἰμρῖζιμ αἰρ  
 ἴμυρε ναοῖτῆ, Σίορ-ῶῖζ; αἰρ ἴμῖεάλ  
 ναοῖτῆ, Ἀρῶαινεαλ; αἰρ ναοῖτῆ εοιν  
 βαιρῶε; αἰρ να η-Ἀρρτολαῖβ ναοῖτῆ,  
 πεαῶαρ αἰϋρ ρόλ; αἰρ ναοῖτῆ ρά-  
 ραιε, αἰϋρ αἰρ να ναοῖτῆῖβ υἱε, [αἰϋρ  
 ορτ-ρα, Ἀτῆη\*] ζυρῶε ῶμ αν τῖε-  
 ἀρνα ἀρ η-ῶῖα αἰρ μο ρον.

ζο ὀ-τυζαῖῶ ῶῖα υἱεῶύμῶτῶε  
 τρῶῶαιρε ὀαμ, ζο μαῖτῖῶ Σε μο πεαῶαῖῶ  
 ὀαμ, αἰϋρ ζο ὀ-τρεορρῖζῖῶ Σε με ῶμ  
 να βεῶτῆ ρῖορρῖυῖῶε. Amen.

ζλόρρ ὀ-ῶ Ἀτῆη, αἰϋρ ὀ-ῶ ἴλαε  
 αἰϋρ ὀ-ῶ Σρῖορῶο ναοῖτῆ. Μαρ α  
 βῖ αἰρ ὀ-τῦρ, μαρ α τῶ ἀνοῖρ, αἰϋρ  
 μαρ α βεῖῶεαρ ζο βρῶτ: λε ραοῖζῶλ  
 να ραοῖζῶλ. Amen.

---

\* ἢ ὀεῖρτῆαρ ρῶ ἀττ λε ΣἈΓἈΡΕ ἰηρ αν  
 ὀ-φῶοῖρρῖοιν.

(and to thee, Father\*), that I have sinned exceedingly in thought, word and deed, *through my fault, through my fault, through my most grievous fault.* Therefore I beseech the blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles, Peter and Paul, St. Patrick, and all the Saints (and thee, Father\*), to pray to the Lord our God for me.

May the Almighty God have mercy on me, forgive me my sins, and bring me to life everlasting. Amen.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be ; world without end. Amen.

---

• This is said only to the Priest in Confession.

## Liosáin Íora.

A Tigeanna, déan trócaire oghainn.  
 A Chríost, déan trócaire oghainn.  
 A Tigeanna, déan trócaire oghainn.  
 A Íora, éirt linn.  
 A Íora, éirt linn go ghrámaíl.  
 A Óia, an t-Ádair Neamha,  
 A Óia, an Mac, a Fuargaltóir  
     an domáin,  
 A Óia, an Spioraio Naomh, [amáin,  
 A Chríonóio Naomha, don Óia  
 A Íora, a Mhac Dé bí,  
 A Íora, a Deallair an Ádair,  
 A Íora, a Lonhair an t-Soluir  
     Síorghuise,  
 A Íora, a Rí na glóire,  
 A Íora, a Shian an Chrí, [Muirne,  
 A Íora, a Mhac na Mairne  
 A Íora gheanaimíl,  
 A Íora iongnaitis,  
 A Íora, a Óia neartmair,  
 A Íora, a Ádair an t-raoigail le  
     teacht,

Déan trócaire oghainn.

## LITANY OF JESUS.

**L**ORD, have mercy on us.

**C**hrist, have mercy on us.

Lord, have mercy on us.

Jesus, hear us.

Jesus, graciously hear us.

God the Father of heaven,

God the Son, Redeemer of the  
world,

God the Holy Ghost,

Holy Trinity, one God,

Jesus, Son of the living God,

Jesus, Splendour of the Father,

Jesus, Brightness of Eternal  
Light,

Jesus, King of Glory,

Jesus, Sun of Justice,

Jesus, Son of the Virgin Mary,

Jesus, most amiable,

Jesus, most admirable,

Jesus, the mighty God.

Jesus, Father of the world to  
come, B

Have mercy on us.

- Δ Ἴορα, Δ Διηζιλ na η-άηοκό-  
 Δ Ἴορα ηο κύμαάτα, [μάηλε,  
 Δ Ἴορα ηο φοιζιθεά,   
 Δ Ἴορα ηο φόμορα,   
 Δ Ἴορα ἕανηα, ὑμαλ-ἕηοιόζ,   
 Δ Ἴορα, Δ Ἠράοηζτεοηη na ζεαν-  
 ηηηζηεάτα,   
 Δ Ἴορα, ἀη ηἨράοηζτεοηη-ηε,   
 Δ Ἴορα, Δ Όια na Σίοτḱάηα,   
 Δ Ἴορα, Δ ἤζοαηη na ηεάτα,   
 Δ Ἴορα Δ Σκατáηηη na ηυβαηλḱεαό,   
 Δ Ἴορα, Δ Ἐαηḱḱḱηράοηζτεοηη   
 Δ Ἴορα, ἀη η-Όια, [αηαη,   
 Δ Ἴορα, ἀη η-Όίθεαη,   
 Δ Ἴορα, Δ Δάτηηη na η-ηοότ,   
 Δ Ἴορα, Δ Ἰοηηηηηηη na ζ-ḱηηηο-  
 ηεα,   
 Δ Ἴορα, Δ Ἐηεαοαηόηε ηαη,   
 Δ Ἴορα, Δ ἦιοη-Σοηηηη,   
 Δ Ἴορα, Δ Εαζηα ἦιοηηηόηε,   
 Δ Ἴορα, Δ Μαίτηηη ሂοόοηηηηηη,   
 Δ Ἴορα, ἀη Σηιζεαζαηηη ἀηηη-ηεάτα,   
 Δ Ἴορα, Δ Ἠάηηηηεααηηηη na η-Δηη-  
 ζεα,   
 Δ Ἴορα, Δ Ρηζ na η-Ἄηηοααηηη,

Όέαν ηηόταηηηηηηη ηηηηηηηηηη.

Jesus, Angel of the Great Coun-  
sel,

Jesus, most powerful,

Jesus, most patient,

Jesus, most obedient,

Jesus, meek and humble of  
heart,

Jesus, Lover of Chastity,

Jesus, Lover of us,

Jesus, God of Peace,

Jesus, Author of Life,

Jesus, Example of Virtues,

Jesus, zealous Lover of Souls,

Jesus, our God,

Jesus, our Refuge,

Jesus, Father of the Poor,

Jesus, Treasure of the Faith-  
ful,

Jesus, the Good Shepherd,

Jesus, the True Light,

Jesus, Eternal Wisdom,

Jesus, Infinite Goodness,

Jesus, our Way and our Life,

Jesus, Joy of Angels,

Jesus, King of Patriarchs,

Have mercy on us.



Ἀ ἴορα, ἁ Μαιζιρτιη ἡ ἡ-Ἀρρτολ,  
 Ἀ ἴορα, ἁ Τεαζαρζτόρη ἡ Σοιρ-  
 ζευλαρθεαῶ,  
 Ἀ ἴορα, ἁ Νηρτ ἡ Μαιρτίρεαῶ,  
 Ἀ ἴορα, ἁ Σολυρ ἡ ἡ-Κοιρρεα-  
 ρόρη,  
 Ἀ ἴορα, ἁ Φίορζλαηε ἡ Μαιζ-  
 θεαν,  
 Ἀ ἴορα, ἁ Κορμόρη ἡ ἡορμ υίλε,  
 Βί τρῶκαρηαῶ ἡηη; κοιζιλ ὀύρηη, ἁ  
 ἴορα.

Ὁδὸν τρῶκαρηε ορημην.

Βί τρῶκαρηαῶ ἡηη; εἴρη ἡηη ἡο  
 ζηράραηαιλ, ἁ ἴορα.

Ὅ'η υίλε ολκ,  
 Ὅ'η υίλε ῥεααῶ,  
 Ὅ'ο' φειρζ φέηη,  
 Ὁ ἑαλζαῖβ ἁη οιαβαιλ,  
 Ὁ ρρηορἁο ἡη ορηύρη,  
 Ὁ βάρ ρίορηυῖοε,  
 Ὁ φαιλλίζε ὀ'ἁηάλυζαῶ  
 ἡορμῆα,  
 Ἀρ υῆτ ῥύηηοιαηηηα ὀ'ιοηκόλα-  
 ηυῖζε ἡορμῆα,  
 Ἀρ υῆτ ὀ'ο ζεηηεαηηηα,  
 Ἀρ υῆτ ὀ'ο ἡορμῖοεαηηαῶαῶα,  
 Ἀρ υῆτ ὀ'ο βεαῶα ῥῶ-οιαῶα,

Σαοη ῥηηη, ἁ ἑῖθεαηηηα ἴορα.

Jesus, Master of the Apostles,

Jesus, Teacher of the Evangelists,

Jesus, Strength of Martyrs,

Jesus, Light of Confessors,

Jesus, Purity of Virgins,

Jesus, Crown of all Saints,

Be merciful unto us, hear us,

O Jesus,

Be merciful unto us, graciously hear us, O Jesus,

From all evil,

From all sin,

From thy anger,

From the snares of the devil,

From the spirit of fornication,

From everlasting death.

From the neglect of thy holy inspiration,

Through the mystery of thy holy incarnation,

Through thy nativity

Through thy infancy,

Through thy most holy life,

Have mercy on us.

Lord Jesus, deliver us.

Δὲρ ὑπερ τοῦ ἰσχυροῦ,  
 Δὲρ ὑπερ τοῦ ἰσχυροῦ ἀγυρ τοῦ  
     ἰσχυροῦ,  
 Δὲρ ὑπερ τοῦ ἐπισημοῦ ἀγυρ τοῦ ἐπισημοῦ,  
 Δὲρ ὑπερ τοῦ ἀνθρώπου,  
 Δὲρ ὑπερ τοῦ βίου ἀγυρ τοῦ ἀπολαύετε,  
 Δὲρ ὑπερ τοῦ εἰρήνης,  
 Δὲρ ὑπερ τοῦ ὑπερβαίου,  
 Δὲρ ὑπερ τοῦ ἰσχυροῦ ἀγυρ,  
 Δὲρ ὑπερ τοῦ ἰσχυροῦ,

Ἐπισημῶν, ἡ ἰσχυροῦ ἀγυρ.

Ἄλλοτε ὅτε, ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ ἀνθρώπου; οὐκ ἔστιν ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ.

Ἄλλοτε ὅτε, ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ ἀνθρώπου; εἶπε ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ ἀνθρώπου, ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ.

Ἄλλοτε ὅτε, ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ ἀνθρώπου; ὅταν ἐπισημῶν ἀγυρ, ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ.

Ἄλλοτε, εἶπε ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ.

Ἄλλοτε, εἶπε ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ ἀνθρώπου.

### Ἐπισημῶν.

Ἄλλοτε ὅτε ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ ἀνθρώπου, ἡ ἐπισημῶν ἀγυρ; "ἰσχυροῦ, ἀγυρ ἀνθρώπου ἀνθρώπου;

Through thy labours,  
 Through thy agony and pas-  
 sion,  
 Through thy cross and dereliction,  
 Through thy languors.  
 Through thy death and burial,  
 Through thy resurrection,  
 Through thy ascension,  
 Through thy joys,  
 Through thy glory,

Lord Jesus, deliver us.

Lamb of God! who takest away  
 the sins of the world: hear us, O  
 Lord Jesus!

Lamb of God! who takest away  
 the sins of the world: graciously hear  
 us, O Lord Jesus!

Lamb of God! who takest away  
 the sins of the world: have mercy on  
 us, O Lord Jesus!

Jesus, hear us.

Jesus, graciously hear us.

#### LET US PRAY.

O Lord Jesus Christ, who hast said,  
 "Ask, and it shall be given you; seek,

Լորջաթ, աջս չեճար ըն; Եսայի, աջս քորջուար զարն:” արարչի օր, Եսայի զ’ար ը-աճարչի Երոնտար զօ չիթ, իոնոր չօ ըրարձ-ճարար շս չօ Երաճ Լե ը-ար Լան-ճարձ, Լե Եսայի աջս Լե չիթ; աջս ըճ քարքարի ճարձ զօ մօլաճ.

Ա շիթար, Եսայի զինն քոր-Երաճ աջս չիթ զօճ արն ըարձ, զի ըի քարար շս ճարձ Ա քարչ-ճարձ ըճ ը-արարձ Ա ճարչար ը ը-արարչար զօ չիթ.

Ա զի, զօ ճար զօ ըճ Երաճ ըճ ը-արարչար ըճ զար, աջս զ’ զի-ար չիթ ըճ չարն ըի; Եսայի զինն չօ ճարար չօ քարձար-ար ը քարար քարն ը Ե-քար-արն, արն զարարչի ը ըարն ըի ըճ ըարն: ըճ ըարար աջս քարչար ըճ զի քարար Լե-քար ըճ ըարար ըարն, Լե քարն ըճ քարն. Ամեն.

and you shall find ; knock, and it shall be opened to you ;” we beseech thee, grant to our supplications the effects of thy love ; that we may ever love thee with our whole hearts, in word and deed, and that we may never cease from praising thee.

Grant us, O Lord, a perpetual fear and love of thy holy name, for thou never ceasest to direct those whom thou instructest in the solidity of thy love. Amen.

O God, who hast appointed thy only begotten Son, the Saviour of the world, and hast commanded that his name should be called Jesus ; mercifully grant that we may enjoy his happy vision in heaven, whose holy name we venerate upon earth ; who, with thee and the Holy Ghost, liveth and reigneth one God, world without end. Amen.

## Ἀγγελὸν ἀντιφθέγγετε.

R. Ὁ πόλλυς ἀγγελὸν ἀντιφθέγγετε  
 ὁ Μυη:

R. Ἀγγελὸν ἡμῶν ὅτι ὁ ἅγιος Πνεῦμα  
 ὁμολογᾷ, ἡ Μυη, &c.

R. Ἐπεὶ ἡμεῖς ἀντιφθέγγετε:

R. Ἐπεὶ ἡμεῖς ἀντιφθέγγετε ὅτι ἡμεῖς  
 ὁμολογᾷ.

Ὅτι ὁ ἅγιος, ἡ Μυη, &c.

R. Ἀγγελὸν ἡμῶν ἡμῶν ὅτι ὁ ἅγιος  
 ὁμολογᾷ:

R. Ἀγγελὸν ὁμολογᾷ ὅτι ἡμεῖς.

Ὅτι ὁ ἅγιος, ἡ Μυη, &c.

R. Ἐπεὶ ὁμολογᾷ, ἡ Πνεῦμα-ἡμῶν  
 ὁμολογᾷ:

R. Ἐπεὶ ὁμολογᾷ ὅτι ἡμεῖς ὁμολογᾷ  
 ὅτι ἡμεῖς ὁμολογᾷ ὅτι ἡμεῖς ὁμολογᾷ  
 ὅτι ἡμεῖς ὁμολογᾷ. Amen.

## Ἐπεὶ ὁμολογᾷ.

Ὅτι ὁμολογᾷ, ἡ Πνεῦμα, ὁμολογᾷ  
 ὅτι ὁμολογᾷ ὅτι ἡμεῖς ὁμολογᾷ  
 ὅτι ὁμολογᾷ ὅτι ἡμεῖς ὁμολογᾷ  
 ὅτι ὁμολογᾷ ὅτι ἡμεῖς ὁμολογᾷ.

## THE ANGELUS DOMINI.

**T**HE Angel of the Lord declared  
unto Mary.

R. And she conceived of the Holy  
Ghost.

Hail, Mary, &c.

V. Behold the handmaid of the  
Lord.

R. Be it done unto me according  
to thy word.

Hail, Mary, &c.

V. And the Word was made flesh :

R. And dwelt amongst us.

Hail, Mary, &c.

V. Pray for us, O Holy Mother of  
God.

R. That we may be made worthy  
of the promises of Christ.

## LET US PRAY.

Pour forth, we beseech thee, O  
Lord! thy grace into our hearts, that  
we, to whom the Incarnation of Christ



τεαάταιρεαάτ ἀν ἀινγιλ ἀιν τεαάτ  
 Ἐρίορτ το Ἰῆιϛ ἰ ζ-κολανν ὁαονῶα,  
 ζο ὁ-τιορφαῶ λινν τηέ η-α ῥάιν Ἀζυρ  
 ἀ ἐροιν ουλ ζο ζλόιν ἀ εϊρέινζε; τηέρ  
 ἀν ζ-Ἐρίορτ κέαονα, ἀρ ὁ-Τιζεαρνα.  
 Ὁεονουῖζ, ἀ Τιζεαρνα, ἰμπριζμῖο οητ,  
 ἀρ ηζηῖομαρτα ὁο ροιμῖορμυζαῶ λεο'  
 ἀνάλοιζτιβ ναομτα, Ἀζυρ τηεορμυζ ἰαῶ  
 λεο' ὁεαζ-ἰονζναῶ, ἰοννορ ζο ὁ-  
 τιοηρζόναῶαοιρ ἀρ η- ἰπνουῖστε Ἀζυρ  
 ἀρ η-οιβρεαάτ ζο η-υιλε υαιτ ρέιν,  
 Ἀζυρ ζο η-βαῶ τηῖοτρα ἐρῖοκῖοῶαρ ἰαῶ  
 ζο ρευνῖαρ; τηέ Ἰορᾶ Ἐρίορτ ἀρ  
 ὁ-Τιζεαρνα. Amen.

R. Ζο ζ-κόμνουῖζιῶ κοηζναῶ Ὁέ  
 Ἀζαινη το ζῆαάτ: ϛ. Amen.

R. Ἀζυρ ζο ἔ-ραζαῖῶ ἀναμα να  
 ἔ-ρῖνευν ὁο ἰααῖῶ ρομῖαινη ρυαῖμῖνεαρ  
 ἰ ρῖοῦάιν τηέ ἐρῖοῶαιη Ὁέ. ϛ. Amen.

thy Son was made known by the message of an angel, may, by his passion and cross, be brought to the glory of his resurrection: through the same Christ our Lord.

Direct, we beseech thee, O Lord, our actions by thy holy inspirations, and carry them out by thy gracious assistance, that every prayer and work of ours may always begin from thee, and by thee be happily ended. Amen.

V. May the divine assistance remain always with us.

R. Amen.

V. And may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

R. Amen.

---

ὕμνιζτε ἀν τράτνόνα.



In Ainm an Achar, agus an Nìic,  
agus an Spioraid Naoim. Amen.

Tuirling, a Spioraid Naoim, &c.

Rainnín:—A Òia, foirgeolaid tu  
mo òra:

Fheasaid:—A agus foillreoidaid mo  
beul do mòlad.

R. A Òia, claid cum mo càbarid.

F. A Tìgearna, dèan dèidid dom'  
congaid.

R. A Tìgearna, èirt lem' ùmniζe:

F. A agus léidid dom' èigèid teaid doo'  
laidid.

R. Cuirimid rinn fèid i laidid Dè,  
agus tugaidid buidèidid leid:

F. Aidid ron na naidid do fuididid  
uidid.

Συρόμιν.

A Tìgearna Òia, cheididid ζο cinn-  
te ζο b-fuidid tu aidid i laidid; ζο

**EVENING PRAYERS.**  

---

**I**N the name of the Father, and of  
the Son, and of the Holy Ghost.

Amen.

Come, O Holy Ghost, &c.

V. Thou, O Lord, wilt open my  
lips :

R. And my tongue shall announce  
thy praise.

V. Incline unto my aid, O God.

R. O Lord, make haste to help me.

V. Lord, hear my prayer.

R. And let my cry come unto thee.

V. Let us put ourselves in the pre-  
sence of God.

R. And give him thanks for the  
graces we have received from him.

**LET US PRAY.**

O Lord God, I firmly believe that  
thou art here present, that thou dost

ἅ-φυιλ τυ ἀς φευέαιη ορημ ; ἡο ἅ-φυιλ  
 τυ ἀς εἴρτεαέτ λιομ ; ἀσυρ ἡο ἅ-φυιλ  
 φιορ ἀσατ αιη μο ρμουαιητιβ υιλε.  
 Μολαιμ, οηόρμυιζιμ ἀσυρ ἀόρμαι τυ ;  
 ἀομυιζιμ ἡυη τυ μο Ἐρυτιυιζτέοιη  
 ἀσυρ μ' Ἄρη-Τιζεαρηνα, ὄρη κόιη ὄαμ,  
 ἀσυρ ὄρη μέηη λιομ ἡέιλλεαὸ ηηρ ἀν  
 υιλε ηιὸ.

Ἐρημ μίλε βυιὸεαέαρ λεατ, ἀ  
 Τιζεαρηνα, αιη ροη να ηἡμάρ ἀσυρ  
 να ὄ-ταβάρταρ υιλε ὄο ἐυς τυ ὄαμ,  
 ὄ ἐάηιε με αιη ἀν ραοζάλ ρο ἡο  
 ὄ-τί ἀ η-οιη, ι ὄ-ταοιβ ἡυη ἐρυτιυιζιη  
 με, ἡυη ῥυαηζλαιη με, ἡο ηιζηηη  
 Ἐρηορταῖοε ἀσυρ Κατοιλιεαέ ὄιομ :  
 ἀσυρ ἡο μὸρη-μὸρη, ἡο ὄ-τυζαιη ρλάν  
 με τηέ ἡαέ ἐρυαὸ-έάρ ἀσυρ βαοζάλ  
 αιη ρεαὸ ἀν λαε ρο.

Ἄ Τιζεαρηνα, τηέ ὄο ηὸρη-ἐρηόαιηε,  
 ταβαιη ρολυρ ὄο ἡμάρ ὄύηηη, ἐμ  
 ἡο η-βαὸ λευη ὄύηηη ἀη λοέτα, ἡο  
 η-βειὸεαὸ φιορ-ἡμάρηη ἀἡαιηη ορηη,  
 ἀσυρ ἡο η-βειὸεαὸ ὄοιλιζῖορ ἐρηὸε  
 ορηαιηη τηέ ῥεαης ἀ ἐυη ορη. Amen.

[Ἄβαιη ἀηηρο—Ἕρμηνεύετε ἀν Τιζεαρηνα, ράιτε  
 ἀν ἀηηηι, Ἐρηέ να η-ἀρητολ, ἀσυρ ἀν ῥαοιηηοιη  
 κοιτέιοηη.]

see me, that thou dost hear me, that thou knowest all my thoughts. I praise, honour, and adore thee. I acknowledge that thou art my Creator and my Sovereign Lord, to whom I owe and give homage in all things.

I give thee a thousand thanks, O Lord, for every gift and grace thou hast bestowed upon me, from the time I came into the world to this day, because thou hast created me, redeemed me, and made me a Christian and a Catholic, and more especially because thou hast brought me safe through every difficulty and danger of this day.

Through thy great mercy, O Lord, grant us the light of thy grace, that we may know our sins, that we may have a true hatred of them, and contrition of heart for having offended thee. Amen.

[Say the Lord's Prayer, the Angelical Salutation, the Apostles' Creed, and the General Confession.]

Λιουδὴν Μυίρη.

---

- Ἀ Τίξεαρηνα, θέαν τρώσαιρε ορηαινη.  
 Ἀ Ἐπίορτ, θέαν τρώσαιρε ορηαινη.  
 Ἀ Τίξεαρηνα, θέαν τρώσαιρε ορηαινη.  
 Ἀ Ἐπίορτ, εἶρετ λην.  
 Ἀ Ἐπίορτ, εἶρετ λην ἕο ἕράραμαιλ.  
 Ἀ Ὀία, ἀν τ-ἀταρη Νεαμόδα, θέαν  
 τρώσαιρε ορηαινη.  
 Ἀ Ὀία, ἀν Μαε, ἀ ἑυαργαλτόρη ἀν  
 νομαιη, θέαν τρώσαιρε ορηαινη.  
 Ἀ Ὀία, ἀν Σπιορηαο Ναιομ, θέαν  
 τρώσαιρε ορηαινη.  
 Ἀ Ἐπίονόιο Ναιομτα, ἀση Ὀία ἀμαίν,  
 θέαν τρώσαιρε ορηαινη.

- Ἀ Ναιομ-Μυίρη,  
 Ἀ Ναιομ-Μάταρη Ὀέ,  
 Ἀ Ναιομ-Μαίξοεαν να μαίξοεαν,  
 Ἀ Μάταρη Ἐπίορτ,  
 Ἀ Μάταρη να ηἕράρ οιαόδα,  
 Ἀ Μάταρη ιρ ἑπίορξλαίμε,  
 Ἀ Μάταρη ιρ ἕεανμνηροε,  
 Ἀ Μάταρη ἕαν τρυαίλλιυξοό,

Συμβ ορηαινη.

## LITANY OF THE BLESSED VIRGIN.

L ORD, have mercy on us.

Christ, have mercy on us.

Lord, have mercy on us.

Christ, hear us.

Christ, graciously hear us.

God the Father of heaven, have mercy  
on us.

God the Son, Redeemer of the world,  
have mercy on us.

God the Holy Ghost, have mercy on  
us.

Holy Trinity, one God, have mercy  
on us.

Holy Mary,  
Holy Mother of God,  
Holy Virgin of Virgins,  
Mother of Christ,  
Mother of divine grace,  
Mother most pure,  
Mother most chaste,  
Mother undefiled,

Pray for us.



Ἀ Μάταιη ζαν τοιβέιμ,  
 Ἀ Μάταιη ζεαναμὰι,  
 Ἀ Μάταιη ιονζανταῶ:  
 Ἀ Μάταιη ἀρ ζ-Κρυττειζτεορα,  
 Ἀ Μάταιη ἀρ Σλάννιζτεορα,  
 Ἀ Μαιζθεαν ιρ εαζναιζε,  
 Ἀ Μαιζθεαν ρό οημῖρονεαῶ,  
 Ἀ Μαιζθεαν ρό ἐλύαμὰι,  
 Ἀ Μαιζθεαν cymactaῶ,  
 Ἀ Μαιζθεαν ἔεανηρα,  
 Ἀ Μαιζθεαν ὀίλεαρ  
 Ἀ Σκάτᾶιν ἀν Ἐιρτ,  
 Ἀ Κάταοιη na h-εαζνα,  
 Ἀ Κύιη ἀρ ηζάιρθεαῶαιρ,  
 Ἀ Σοιτῖζ ρρῖοηαοάλτα,  
 Ἀ Σοιτῖζ οηόρᾶιζ,  
 Ἀ Σοιτῖζ οἱρθεαηε ἀν ἐράβαρῶ,  
 Ἀ Ρόιη ρύηηοιαμῖρᾶιζ,  
 Ἀ Τυη Ὀάιβῖῶ,  
 Ἀ Τυη εαδυρῶα,  
 Ἀ Τῖζ ὀρῶα,  
 Ἀ Διη ἀν Ἐοηηαητα,  
 Ἀ Ὀορᾶιρ φλαῖτεαμῖνᾶιρ,  
 Ἀ Ρεулт na Μαῖοηε,  
 Ἀ Σλάντε na η-εαρλάν,

Συρὸ οηηᾶιηη.

Mother inviolate,  
Mother most amiable,  
Mother most admirable,  
Mother of our Creator,  
Mother of our Redeemer,  
Virgin most prudent,  
Virgin most venerable,  
Virgin most renowned,  
Virgin most powerful,  
Virgin most merciful,  
Virgin most faithful,  
Mirror of Justice,  
Seat of Wisdom,  
Cause of our Joy,  
Spiritual Vessel,  
Honourable Vessel,  
Vessel of singular Devotion,  
Mystical Rose,  
Tower of David,  
Tower of Ivory,  
House of Gold,  
Ark of the Covenant,  
Gate of Heaven,  
Morning Star,  
Health of the Weak,

Pray for us.

Ἀ Ὅμοιν na b-peacač,  
 Ἀ Σόλιρ na n-οοβρόναč,  
 Ἀ Ἐογναρὸ na ζ-Χρίορταρὸεαθ̄,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν na n-Δινζεαλ,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν na n-Ἀρσοαταρ,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν na b-Ἰάιζ,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν na n-Ἀρρτολ,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν na Μαιρτίρεαč,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν na ζ-Κοιρφεαρὸρη,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν na Μαιζοεαν,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν na Νασὸν uile,  
 Ἀ Ἰαινρίοζαν αζαβαθ̄ ζαν peacaθ̄.

Συρὸ ορηαινη.

Ἀ Ἰαιν Ὁέ, τὸζαρ peacaθ̄ ἀν  
 νομαιν : κοιζιλ ούινη, Ἀ Ἰιζεαρνα.

Ἀ Ἰαιν Ὁέ, τὸζαρ peacaθ̄ ἀν  
 νομαιν : εἶρτ λινν ζο ζηάραμαιλ, Ἀ  
 Ἰιζεαρνα.

Ἀ Ἰαιν Ὁέ, τὸζαρ peacaθ̄ ἀν  
 νομαιν : οέαν τριόκαιρη ορηαινη, Ἀ  
 Ἰιζεαρνα.

Κ. Συρὸ ορηαινη, Ἀ Νασὸν-Μάταρη  
 Ὁέ :

Ἰ. Ιοννορ ζο n-οέανφαιρὸεοιρεαμ̄ναč  
 ρινν cum γεαλλαμαιν Ἐρίορτ ο'Ἰάζαιλ.

Κυρμῖο ρινν φέιν φαοι το εοιμῖρε,

Refuge of Sinners,  
 Comforter of the Afflicted,  
 Help of Christians,  
 Queen of Angels,  
 Queen of Patriarchs,  
 Queen of Prophets,  
 Queen of Apostles,  
 Queen of Martyrs,  
 Queen of Confessors,  
 Queen of Virgins,  
 Queen of all Saints,  
 Queen conceived without sin,

Pray for us.

Lamb of God, who takest away  
 the sins of the world: spare us, O  
 Lord.

Lamb of God, who takest away  
 the sins of the world: graciously hear  
 us, O Lord.

Lamb of God, who takest away the  
 sins of the world: have mercy on us.

V. Pray for us, O holy Mother of  
 God.

R. That we may be made worthy  
 of the promises of Christ.

We fly to thy patronage, O holy

a Naom-Mátaí Dó, ná tarcuirniú á n-uinnuigíte in á n-iactanaraid, a ct  
raon rinn ó sac baogal, a Mairgean  
ríorólóimán beannuigíte.

[Abair anro "aingeal an tigeanna," &c.]

### Salbe Regina.

So m-beannuigítear uuit, a Boin-  
nógan beannuigíte, a Mátaí na  
trócaire, á n-m-beata, á n-Milreacht,  
azur á n-Dóctar. Ir oit-ra rghreava-  
maio-ne, clann boct oibearia Éaba.  
Ir cúgat-ra a cuirimís á n-ornairde  
az zeur-ól azur az caoib, inr an  
ngleann ro na n-deor. Air an aóbar  
rin, a Eadarzuiróteoir, iompuiú vo  
rúile trócaireaca oirainn. Azur tar  
éir an oibearia ro, tairbéan uúinn  
torad beannuigíte vo bionn, íora, a  
Mairgean Muire ceannra, cráibteac,  
mílir.

Zurómír cum á n-Aingil Coimbeacta.

A Aingil Dó! a bidear o'ár

Mother of God, despise not our petitions in our necessities, but deliver us from all dangers, ever glorious and blessed Virgin.

[Say "The Angel of the Lord," &c.]

### SALVE REGINA.

Hail! holy Queen, Mother of Mercy, our Life, our Sweetness, and our Hope. To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears. Turn then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy towards us; and, after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O pious, O sweet Virgin Mary.

LET US PRAY TO OUR ANGEL  
GUARDIAN.

O Angel of God! who art our pro-

ἡ-coiméact, ná ῥῥαῖ linn: foillríg  
rinn aḡur cóiméao rinn, anoct aḡur  
air uair ár m-báir. Amen.

Tabair cuairt, a Tígearna, air an  
tíḡ ῥo, aḡur oíbir a b-ῥao uair ḡac  
uile cealḡ an oíabair: ḡo n-oéanair  
na h-airḡil beannuḡite árar ann cum  
ár ḡ-coiméaoa i ríocáin: aḡur ḡo  
ḡ-coimnuḡir o beannact ῥéin in ár  
meaḡ ḡo ḡnác tré Cíoirc ár o-Tíḡ-  
earna. Amen.

ḡuirómír air ῥon na Maḡb.

Α Ὅια, α Ἐπνυῖστεοιρ αḡur α ῥuar-  
ḡaltóir na ḡ-cmeoméac uile, tabair  
o'anamnair na b-ῥíreun o cuair  
ῥomairn maíteamnar in a b-peac-  
airóib ḡo h-iomlán: ionnor ḡo b-ῥuirḡ-  
oir an loḡao le a maib ῥúil aca  
α ḡ-cóimnuiré, tré eaḡarḡuiré cḡáib-  
teac. Tura, α maírear aḡur α maḡ-  
luḡear le ῥaoḡal na ῥaoḡal. Amen.

R. Molῥamaoio tu, α Ὅια.

F. Aḡur ḡlaooῥamaoio air o'airn.

tector, do not abandon us ; enlighten and protect us to-night, and at the hour of our death.

Visit, we beseech thee, O Lord, this habitation, and banish from it all the snares of the devil ; may thy holy angels dwell therein, to preserve us in peace ; and may thy blessing be upon us forever : through Christ our Lord. Amen.

#### LET US PRAY FOR THE DEAD.

O God, the Creator and Redeemer of all the faithful, give to the souls of the faithful departed the remission of all their sins : that, through the help of pious supplications, they may obtain the pardon which they have always desired. Who livest and reignest for ever and ever. Amen.

V. We praise thee, O Lord,  
R. And call upon thy name.



44 Ἐκπαιδεύετε ἐν Τριάδονα.

R. Ὁ ναοὶ ἐν Δυνμ ἐν Τριεαρηνα.

F. Ἀνοιρ ἀγυρ λε ραοζαλ να ραοζαλ.

R. Γλόρη τοῦ ἁγίου ἀγυρ τοῦ ἁγίου  
ἡμῶν, ἀγυρ τοῦ ἁγίου Σπιοραιο Ναοῦ.

F. Μαρι τοῦ βίαιου οὐτύρ, μαρι ἀ τὰ  
ἀνοιρ, ἀγυρ μαρι ἀ βειοεαρ ὁ βράτ;  
λε ραοζαλ να ραοζαλ.

Amen.

Ἰν Δυνμ ἐν Ἀεαρ, ἀγυρ ἐν ἡμῶν,  
ἀγυρ ἐν Σπιοραιο Ναοῦ.

Amen.



V. May the name of the Lord be blessed :

R. Now and for ever.

V. Glory be to the Father, and to Son, and to the Holy Ghost.

R. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.



## ἸΝΙΣΜΑΡΤᾶ

Χριστοῦ ἐβρυζαῖο, Χριστοῦ, Ὁότταιρ,  
 ἄγυρ Καρταναῦτα.

Ἐρηυίγε μοῖμ ἡ Ἰνισμαρτᾶιβ.

Ἄ Ὁία ῥίσηρρυῖοε, υἱεῦμάτταιζ, τα-  
 βαιη οὖινη βρέιρ χριστοῖμ, ὁότταιρ,  
 ἄγυρ καρταναῦτα; ἄγυρ ἔμ ζο ἔ-  
 ζαμαοιρ τομαῖο ὁο ζεαλλαινα, ταβαιη  
 οὖινη ζῆάρ ἔμ ὁ'αῖτεατα ὁο ζῆαῖ-  
 οῦζαῖο ἄγυρ ὁο ἔοῖμλίοναῖο: τῆέ ἰορᾶ  
 Χριστοῦ ἄμ ὁ-Τιζεαρηνα. Amen.

Ἰνισμῖ Χριστοῦ ἐβρυζαῖο.

Ἄ Ὁία, τὰ ὁοἱζῖορ χριστοῦ ορη  
 τῆέ φεαρζ ὁο ἔμ ορη; ἄγυρ τὰ φεαῖ  
 ῥίμνεαῖ ἄγαμ ὁομ' ῥεακαῖοῖβ, ὁε  
 ἔμ ζο ἔ-φουλ ριαῖο μῖοῖταῖνεαμαῖο ἄο'  
 λάταιη-ρε, Ἄ Ὁία, Ἄ τῖυλλεαρ μο ζῆαῖο  
 ζο ἡ-ιομλίαν, ἰ ὁ-ταοῖβ ὁο μῖαῖτεαρη  
 ὁοῖοῖμρῖζτε ἄγυρ ὁο ἔαἱλῖζεαῖτ ῥῖο  
 ζεαναῖαἱλ: ἄγυρ τὰ ῥῖν ὁαἱνεαη  
 ἄγαμ, ἡε κογναῖο ὁο ἡαοῖμ-ζῆαῖρα, ζαν  
 φεαρζ ὁο ἔμ ορη ἄμ ζο βῖαῖτ.

# ACTS OF CONTRITION, FAITH, HOPE, AND CHARITY.

---

## A PRAYER BEFORE THE ACTS.

O Almighty and eternal God! grant unto us an increase of Faith, Hope and Charity; and that we may obtain what thou hast promised, make us love and practise what thou commandest: through Jesus Christ our Lord. Amen.

## AN ACT OF CONTRITION.

O my God! I am heartily sorry for having offended thee; and I detest my sins most sincerely, because they displease thee, my God, who art so deserving of all my love, for thy infinite goodness and most amiable perfections; and I firmly purpose, by thy holy grace, never more to offend thee.

## Ξηνομί Χηροίμ.

Α Όια, χηροίμ ζο υιονζβάλτα ζυρ  
 β'αον Όια αμάιν τυ, Χηρτσιζτεοιρ αζυρ  
 Άπο-Τιζεαρνα νείμε αζυρ τάλμαν, ζο  
 β-φυιλ το μαιτεαρ αζυρ το cúμαστ  
 τοόοιμριζτε. Χηροίμ ζο υιονζβάλτα  
 ζο β-φυιλ ιοννατ-ρα, αν τ-αον Όια  
 αμάιν, τρι πεαρρανα υιαόα ειουη-  
 θέαλυιζτε αζυρ κοίμιονανν ιν ζαό υιλε  
 νιό, αν τ-αταρ αζυρ αν Μαc, αζυρ αν  
 Σπιοραo Ναομί. Χηροίμ ζο υιονζ-  
 βάλτα ζυρ ζλαc Όια αν Μαc, αν υαπα  
 πεαρρα υε'η Τριονόιο μό Ναομίτα, co-  
 λανν υαοντα; ζυρ ζαβαό ό'η Σπιο-  
 ραo Ναομί ε, ζο μυζαό ε ό'η Μαιζ-  
 υεαν Μυηε; ζυρ φυλαινζ γε παρ,  
 αζυρ ζο β-φυαιρ γε βάρ αιρ αν ζ-χοιρ  
 cúμ ριnn-νε υ'φυαρζαιτε αζυρ το  
 ρ'λάνυζαό; ζυρ έιμυζ γε αν τρεαρ λά ό  
 μαρβαίβ; ζο η-υεαταό γε ρυαρ αιρ  
 νεαμί; ζο υ-τιοcφατό γε η-υειρεαό αν  
 τ-ραοζαίλ cúμ βρειτεαμίναρ το ταβαρηc  
 αιρ αν ζ-cινεαό υαοντα; ζο υ-ταβαρ-  
 φατό γε αοιβνεαρ ρίορμυθε μαρ λυαc-  
 ραοταρ το να υεαζ-όαοιμιβ, αζυρ ζο

## AN ACT OF FAITH.

O my God, I firmly believe that thou art one only God, the Creator and Sovereign Lord of heaven and earth, infinitely great and infinitely good. I firmly believe that in thee, one only God, there are three divine persons, really distinct and equal in all things, the Father, the Son, and the Holy Ghost ; I firmly believe that God the Son, the second person of the blessed Trinity, became man ; that he was conceived by the Holy Ghost, and was born of the Virgin Mary ; that he suffered, and died on a cross to redeem and save us ; that he arose the third day from the dead ; that he ascended into heaven ; that he will come at the end of the world to judge mankind ; that he will reward the good with eternal happiness, and condemn the wicked to the everlasting pains of hell. I believe these and all other articles which the Holy

ο-τειλζριό γε να υποδ-όδοιμε ζο  
 ριανταιβ ριορμιόε ιρρην. Σπειοιμ  
 ιαο ρο, αζυρ ζαδ αλτ ειτε α έμαοδρζ-  
 αοιλεαρ αν ηαοιμ-εαζλαιρ έατοιλίεαδ  
 Ρόμάναδ ούιην, οε βριζ ζυρ τυρα, α  
 Όια, αν ήριμνε οο-μεαλλτα ο'φοιλλριζ  
 ιαο, αζυρ ζυρ όρριουζ τυ ούιην έιρτεαδ  
 λειρ αν εαζλαιρ, μαρ ιρ ί bun αζυρ  
 υαιτνε να ήριμνε ί. Ιηρ ανζ-σπειοεαμ  
 ρο τά ρύν οαινζεαν αζαμ, λε κοηζναδ  
 οο ηαοιμ-ζήάρα, μαρνεαδταιν αζυρ βάρ  
 ο'φαζαιλ.

### Ξησιόμ Όότταρ.

Α Όια, οο ζεαλλ ζο ζήάραμαιλ ζαδ  
 ταβαρταρ, αζυρ φλαίτεαμναρ φέιν  
 τρέ ιορα Σηίορτ οο'η ορεαμ α έοιμ-  
 λίοναρ ο'αιτεαητα ; αζ ταοβαδ λε,  
 οο έύμαδτ, λε οο μαίτεαρ αζυρ λε  
 οο έπόκαιρε οοκοιμριζτε, αζυρ λε μιν-  
 ιζην ιη οο ζεαλλαμναιβ ηαοιμτα α  
 έοιμλίοναρ τυ α ζ-έοιμνυιζε ζο ήριμ-  
 νεαδ ; τά οότταρ οαινζεαν αζαμ ζο  
 ο-ταβαρταρ οο τυ μαίτεαμναρ μο ρεαοδ  
 υιλε οαμ, ζήάρα έυμ τυρα ο'φοζναδ

Roman Catholic Church proposes to our belief, because thou, my God, the infallible Truth, hast revealed them, and thou hast commanded us to "hear the Church,"\* which is "the pillar and the ground of truth."† In this faith I am firmly resolved, through thy holy grace, to live and die.

## AN ACT OF HOPE.

O my God, who hast graciously promised every blessing, even Heaven itself, through Jesus Christ, to those who keep thy commandments; relying on thy infinite power, goodness, and mercy, and on thy sacred promises, to which thou art always faithful, I confidently hope to obtain pardon of all my sins, grace to serve thee faithfully in this life, by doing the good works thou hast commanded,

---

\* Matt. xviii. 17. † 1 Tim. iii. 15.



ζο ούτρααταα αιη αν ραοζαλ ρο λε  
 οεαναο να η-οεαζ-οβαιη ο'οριουιζ τυ,  
 ποα αοιμιλιονρα με λεο' αοηζαο-ρα;  
 αζυρ αοιβnear ριοριουοε ο'ραζαιλ αιη  
 αν ραοζαλ ειλε: τηε ιορα Χριορτ, μο  
 Τιζεαρηνα αζυρ μο Σλάνυιζτεοιη.

### Ξησιμ Καρταναατα.

Α Οια, ζηάουιζιμ τυ lem'  
 αριοοε, αζυρ lem' αναμ ζο η-ιομλάν,  
 αζυρ ορ αιοηη ζαα υιλε ηιό, οε βριζ  
 ζο β-φυιλ τυ μαιτ αζυρ ιομλάν ζο  
 οοαοιμριζτε, αζυρ ζο ο-τυιλλεαηη τυ  
 μο ζηάο ζο η-υιλε: αζυρ αιη οο ροη-  
 ρα, τά ζηάο αζαμ αιη μο αοιμυρραη  
 μαη ορη ρέιη. Ταβαιη οαμ αρ υατ  
 οο αριόαηη, α Οια, ταη έιρ οο  
 ζηάουιζτε αηηο αιη αν ταλαη, ζο  
 ηζηάοοόαηηηη αζυρ ζο ρεαλβόαηηηη τυ  
 ζο ριοριουοε ι β-ϕλαητεαηηηαρ. Amen.

and which, with thy assistance, I will perform ; and eternal happiness in the next ; through my Lord and Saviour Jesus Christ.

#### AN ACT OF CHARITY.

O my God, I love thee with my whole heart and soul, and above all things, because thou art infinitely good and perfect, and most worthy of all my love ; and for thy sake I love my neighbour as myself. Mercifully grant, O my God, that having loved thee on earth, I may love and enjoy thee for ever in heaven. Amen.

---

## υρνουίτε μοίμ Διφθιόνν.

### Ἐπιόμιρ.

Ἀ δῆται ἐπόσαιμιζ, το ζῆάουιζ ἀν  
 cinead̄ θαονθα cóm̄ móm̄ rin, zo u-  
 τυζαιρ ruar̄ cum̄ ár̄ b̄-φuar̄γαλτα το  
 m̄ac̄ ζῆάοαδ̄ φέιν, ἀν τέ, le φómór̄  
 ουιτ-ρε αζυρ̄ αιρ̄ ár̄ ρον-ne, na peac-  
 αιζ, ο'ίρλιζ é φέιν cum̄ báir̄—cum̄  
 báir̄ na Cροιρε φór̄, αζυρ̄ α leanaρ̄ ο'ά  
 ιοῦβαιρτ̄ φέιν zo laeteam̄ αιερέ λάμαιβ̄  
 α φαζαιρτ̄ αιρ̄ ρον na m-beo αζυρ̄ na  
 μαιβ̄: ac̄cuin̄ζim̄iō οητ zo h-úmal̄,  
 beo-ἐπειθεᾱm̄ το ἐμυτυζαῶ ιονηαινν,  
 ιοννορ̄ zo n-οέανφamaοιρ̄ ριnn̄ φέιν  
 ο'ιοm̄c̄αρ̄ το ζῆάτ, le h-ιομαο cραιβ̄-  
 τεαδ̄τα αζυρ̄ φómóιρ̄ ι λάταιρ̄ ιοῦβαρ̄τα  
 ιρ̄ luac̄m̄αιρε α c̄uiō φola αζυρ̄ φeola,  
 α οέανταρ̄ ιηρ̄ ἀν Διφθιόνν: αζυρ̄ τῆιο  
 ριν zo m-beióm̄ιρ̄ μανν-φáιρτεαδ̄ ιηρ̄  
 ἀν ιοῦβαιρτ̄ το λέιρ̄-ἐρ̄φόc̄nuιζ̄ ρε αιρ̄  
 Cαλβαιρε.

Αιρ̄ δον ιντινν leο' ναοm̄-εαζλαιρ̄  
 αζυρ̄ le n-α μαρ̄νιζ̄τεοιμ̄ιβ̄, αζυρ̄  
 αζ ιαρ̄ηαιῶ εαοαρ̄ζυιῶε na ναοm̄-

## A PRAYER BEFORE MASS.

LET US PRAY.

O merciful Father, who didst so love the world as to give up for our redemption thy beloved Son ; who, in obedience to thee and for us sinners, humbled himself even unto the death of the cross, and continues to offer himself daily, by the ministry of his priests, for the living and the dead ; we humbly beseech thee that, penetrated with a lively faith, we may always assist, with the utmost devotion and reverence, at the oblation of his most precious Body and Blood, which is made at Mass, and thereby be made partakers of the sacrifice which he consummated on Calvary.

In union with the holy Church and its ministers, and invoking the Blessed Virgin Mary, Mother of God, and all the angels and saints, we now offer the adorable Sacrifice of the Mass to thy honour and glory, to acknowledge

մայճօմե Մայրե, մատար Օճե, նա ն-  
 արջալ ասար նա նաօմն սիւլե, տօյր-  
 Բիւսմիօ անօյր իօժԲարտ ԳՅրամալ  
 ան Տիրիոնն ըստ Օճօնա ասար Օժ  
 ճլօյրե; ԳՅ ԳՅմալ Օժ ՇալիճԵԸԸ  
 ՕժօյմրիճԸ, Օճար-Յիճարնար Օժօյմն  
 ճաճ սիւլե Օժսիւլե, Գր Բ-բիօյն-ՅմլաճԸ քին  
 Օսիւտ, Գր Օ-ՏաժԸժ ճօ Ի-Իօմլան Լե Օժ  
 քԵամամարտ ճրամամալ քա ԼԵԻԸ; ԳՅ  
 Տաժարտ ԲսիճԸճար 1 Օ-ՏաժիԲ Օժ  
 ՅՏճարտար սիւլե, ԳՅար ըստ մայճԵմնար  
 Օճճաճալ Ին Գր Բ-քԵաճարՅիԲ.

ՏօյրԲիւսմիօ 1 Գր յօն քօյրլԵԸ-  
 նիճԸ ան Շքիօմն Շաժօլիճիճ; Գր յօն  
 Գր ն-Տճար Իք նաօմնճ ան քԱրա: Գր  
 յօն Գր ն-Տիրիօարքօյճ (նօ, Գր ն-Տար-  
 քօյճ); Գր յօն ՏքիւճարՅ ԳՅար  
 շլօյրե սիւլե ՕճԵճլարե նաօմնճ, Իօն-  
 նօր ճօ քչիւրՅճարՅր նա Շքիօմնիճ  
 1 քիճԸ Ը քլանիճԸ; Գր յօն ճաճ Օսիւլե  
 Օճ Բ-քսիւլ Ին Գրօ-քնօմ, Իօննօր ճօ ճ-  
 ճարքիմիր ԲԵճԸ քիօճամալ նաօմնճ;  
 Գր յօն քիօճճանա ԳՅար Օքիճմնօմե 1  
 մԵարճ ճաճ ՇիճԸ ԳՅար ճաճ քօԲսիւլ; Գր  
 յօն քիաճԸանար ան Շիմնօ ՕճօնՕճ, ԳՅար

thy infinite perfections, thy supreme dominion over all thy creatures, our entire subjection to thee, and total dependence on thy gracious providence, and in thanksgiving for all thy benefits, and for the remission of our sins.

We offer it for the propagation of the Catholic faith, for our most holy Father the Pope, for our archbishop (or bishop), and for all the pastors and clergy of thy holy Church, that they may direct the faithful in the way of salvation ; and for all that are in high station, that we may lead quiet and holy lives ; for peace and good-will among all states and people, for the necessities of mankind, and particularly for the congregation here present, to obtain all blessings we stand in need of in this life, everlasting happiness in the next, and eternal rest to the faithful departed.

And as Jesus Christ so ordained, when he instituted at his last supper, *this wonderful mystery of his power,*

ἔσο ἡ-ἀφίεξις αἱ ῥοὴ ἀν ῥοβαίλ ἁ τὰ ἀνῆρο ἰ λάτῃν: cum ἔσο ἡ-ῥαζαμαοῖρ ἔαδ ἕρῃα ὁ' ἁ ἡ-ῥυίλ ὁ' εἰρῃα οῖρῃν αἱ ἀν ῥαοζάλ ῥο, αοῖβνῆαρ ὁοῖρῃοῖ-νυῖξτε αἱ ἀν ῥαοζάλ εἰλε, ἀζυρ ῥυαῖμνῆαρ ῥῖορῃυῖοε ὁ' ἀναμῃαῖβ ἡα ἡ-ῥῖρῃευν ὁο ἑυαῖο ῥῖοῃαῖν.

Ἀζυρ ὁο ῥῖρῃ μαρ ὁ' ὀρῃυῖξ ἰορῃ Ἐρῖορτ ἀν υαῖρ ὁο ἑυῖρ ῥε αἱ ἡυν ἀζ ἁ ῥῖρῃε ὁεῖξῃεαδῃ, ἀν ῥῖνῃοῖαῖμῃαῖρ ἰοηζαηταδῃ ῥο ἁ ἑῖμῃαῖτα, ἁ εαζῃα, ἀζυρ ἁ ῃαῖτεαρῃ, τοῖρῃβῃρῃῖο ῥυαρ ἀν τ-Ἀποστολῃ ἰ ζ-εῖμῃνυῖξῃὁ βυῖοεαδῃ αἱ ἀν υἰλε ἡῖο ὁ' ἁ ἡ-οεῖρῃαῖο ῥε ἀζυρ ὁ' ἁ ῥυλαῖηζ ῥε ἡε ἕρῃὁ ὁῖνῃ-νε, ἀζ ὁεῖρῃὁο εῖμῃνυῖξτε ἔσο ῥοηῃῃῃὁαδῃ αἱ ἁ ζῃεῖρ-ῥῃῖρ ἀζυρ αἱ ἁ ἡῃρ, αἱ ἁ εἰρῖρῃζε ζῖοῖρῃαῖρ ἀζυρ αἱ ἁ ὁυλ ῥυαρ αἱ ἡεαῖ.

Ἐ Δὶα ῥῖορῃυῖοε, υἰλεῖ ἑῖμῃαῖταιζ ! (ὀῖρ ἱρ ὁυῖτ-ῥε ἀῃῃῃ ἱρ ὁυαλ ἀν ἰοῖοβαῖρτ ῃῖορ ῥο), οεοῖνυῖξ ἔσο ἕρῃῃ-αῃαῖλ ζαβῃῖλ ἡεῖ cum ἡα ζ-εῖρῃοῖ ῥο ἀζυρ εῖμῃ ζαδῃεῖρῃε εἰλε ἀτάταιτῃεαῖμῃαδῃ ἡεο' ἡαοῖν-τοῖλ. Ἀζυρ cum ἁ ὁεῖρῃα ἡῖορ ταιτῃεαῖμῃαῖζε ῥῖορ τοῖρῃβῃρῃῖο

*wisdom, and goodness*, we offer the Mass in grateful remembrance of all he has done and suffered for the love of us, making special commemoration of his bitter Passion and Death, and of his glorious Resurrection and Ascension into Heaven.

Vouchsafe, O almighty and eternal God (for to thee alone so great a sacrifice is due), graciously to accept it, for these and all other purposes agreeable to thy holy will; and to render it the more pleasing, we offer it to thee, through the same Jesus Christ, thy beloved son, our Lord and Saviour, our High Priest and Victim, and in the name of the most Holy Trinity, the Father, and the Son, and the Holy Ghost, to whom be honour, praise, and glory, for ever and ever. Amen.



ὄντι ἰ τρέρ αν ἴορα Χρίστου σεύονα, το  
 Ἰάκ ζράδα, ἀρ ο-Τίξεαρνα αζυρ ἀρ  
 Σλάννιζτέοιρ, ἀρ η-Ἄπορραζαρτ αζυρ  
 ἀρ η-Ἰοῦβαρητ; αζυρ ιη Διηηη να  
 Τρίονόροε πό Νασοῖτα, αν Δέαρ, αζυρ  
 αν Ἰίε, αζυρ αν Σπιοραιο Νασοῖη, ο' ἀρ  
 κόιρ μολαο, ονόιρ, αζυρ ζλόιρ τρέ  
 ῖραοζαλ να ῖραοζαλ. Amen.

### REGINA COELI.

Α Ὑαιηρίοζαν νεῖηε βιοὸ λυατζάιηε  
 ορτ, Alleluia. Οῖρ αν τε οά β' ῖιύ τυρα  
 ο' ιομῆυρ, Alleluia. Ο' εῖρήνιζ μαρ α  
 ουβαρητ ῖε, Alleluia. Ζυρο cum Οέ  
 αιρ ἀρ ῖον, Alleluia.

R. Α Ἰμυηε Οῖζ, βιοὸ λυατζάιηε  
 αζυρ ζάηροεαῆαρ ορτ, Alleluia.

F. Οῖρ ο' εῖρήνιζ αν Τίξεαρνα ζο-  
 ῖοιρ, Alleluia.

### Ζυρομίρ.

Α Οῖα, το ὀεοννιζ ζάηροεαῆαρ α  
 ἑαβαρητ οο'η οομην, τρέ εῖρήνιζε ἀρ  
 ο-Τίξεαρνα ἴορα Χρίστου το Ἰίε;  
 ταβαρη ούιηη, ῖιηιμῖο ορτ, τρέ η-α  
 Ἰάταη Ἰμυηε Οῖζ, ζο ῖεαλβόῆαμοιρ  
 λυατζάιηε να βεαῆα ῖιορρηυῖοε; τρέρ αν  
 ζ-Χρίστου ἑάονα ἀρ ο-Τίξεαρνα. Amen.

## "REGINA COELI."

[In some churches the pious practice exists of reciting the "Angelus" immediately before last Mass. But, as it is prescribed that the "Regina Coeli" should be always said in its stead from Holy Saturday evening inclusively to the eve of Trinity Sunday exclusively, that Antiphon, for convenience, is set down here. The "Angelus" is recited to honour Mary in connection with the great Mystery of the Incarnation; and the "Regina Coeli," to commemorate the great joy she was filled with at the Resurrection of her Divine Son. The "Regina Coeli" is always said standing: the "Angelus," kneeling, except on Saturday evenings and Sundays. Practical Catholics recite either Antiphon morning, noon and night in its proper season. Both Antiphons are indulgenced.]

Rejoice, O Queen of Heaven, Alleluia.  
Because he, whom thou wast worthy to  
carry, Alleluia. Hath arisen as he fore-  
told, Alleluia. Pray God for us, Alleluia.

V. Rejoice and be glad, O Virgin  
Mary, Alleluia.

R. Because the Lord hath truly risen,  
Alleluia.

## LET US PRAY.

O God, who, by the resurrection of  
our Lord Jesus Christ, thy Son, didst  
vouchsafe to give joy to the world,  
grant us, we beseech thee, that through  
his Mother, the Virgin Mary, we  
may possess the joys of eternal life:  
through the same Christ, our Lord.  
**Amen.**

## ὕμνῳ ἁγ. αἰφηίῳν.

Ἰ ο-τύρ ἀν αἰφηίῳν.

Ἰν αἰημ ἀν ἁτάρ, ἁγυρ ἀν Ἰήις, ἁγυρ  
ἀν Σπιοραιο Ἰαοίμ. Ἀμέν.

Ἄ Ἰζεαρνα Ὀἰα υἰεκύμαάταιζ  
νεἴμε ἁγυρ ταίμαν, φεὺς μιρε, πεααὸ  
ἁγ τεάτ ὄο ἰάταιρ ἁ ν-οἴυ, cūm  
σοῦβαιρε ἁ τοἰβῆιρε τρέ ἰάμαῖβ ὄο  
μαρῳζτεορἁ ἀηηο ἁγ ἀν ἀλτόρη,  
σοῦβαιρε μόνλυαῖζ φεοἰα ἁγυρ φοἰα  
Ἰορα Κυορτ ὄο Ἰήις. Ὀέανταρ τοἰβ-  
ῆιρε ἀν Ἰαοίμ σοῦβαρετα ρο cūm ὄονόρἁ  
ἁγυρ ὄο ζλόρη, cūm βυῖθεαῶρ ἁ  
ἑάβαιρε ὄυιτ αἰρ ροη Ἰα Ἰζαφα ὄο  
βροηναἰρ ορη φέην, cūm μαῖτεαἰηναρ  
μο πεααὸ υἰε ὄφαζαἰ ἀναοηφεαῶ  
λειρ ἀν υἰε ζῆρ ἁτά μαάταναὸ cūm  
με ὄο Ἰαοἰμζαὸ ἁγυρ ὄο Ἰλάνυζαὸ.  
Τρέ Ἰορα Κυορτ ἁρ ο-Ἰζεαρνα. Ἀμέν.

ἁγ ἀν β-φαιορῳἴν.

Ἄ Ὀἰα υἰεκύμαάταιζ, ἀοἰμῳζῳμ  
ἀνοἰρ ὄμ' ἑποἰθε ἰ β-φιαῶναιρε ὄαἰη-

**PRAYERS AT MASS.**

---

**AT THE BEGINNING OF MASS.**

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

Almighty Lord God of heaven and earth, behold me, a sinner, approaching thee this day to offer sacrifice, through the hands of thy minister, at the altar—the sacrifice of the precious Body and Blood of Jesus Christ, thy Son. Let the offering of this holy sacrifice be made to thy honour and glory ; to give thee thanks for all the graces thou hast bestowed upon me ; to obtain forgiveness of all my sins, together with every grace necessary for my sanctification and salvation ; through Jesus Christ, our Lord. Amen.

**AT THE "CONFITEOR."**

O Almighty God, I confess from my heart, in the presence of thy angels

## 64 - Ἕρηνιζέτε ἀς ἀιρμονν.

ἤσαλ ἀσυρ το ναομ̄ βεαννιζέτε ἤσυρ  
ῥεασιζέαρ, ἀσυρ ἤσυρ μύρζλαρ ὄ  
ῥεαρζ. Νά τειλζ μέ σο' ῥιαδ̄ναιρε, ἀ  
Τιζέαρνα, ἀσυρ νά ῥμαστ̄σιζ μέ το  
ῥέιρ μο ῥεααδ̄, ἀστ̄ το ῥέιρ το  
ἐπόαιρε μόιρε, ῥζηιορ ἀμαδ̄ μο  
δ̄ιονητα, ιοννορ ἤο μοῤῥαινην ἐυ ἀιρ  
ῥεαδ̄ υιλε λαετε μο βεατα, ἀσυρ λε  
ῥαοζαλ να ῥαοζαλ. Amen.

ἀιρ η-ουλ ῥυαρ το'η τ-Σαζαρτ ἀιρ ἀη  
ἀλτόιρ.

ῤαδ̄ῥαδ̄ ἐυμ ὄ ἀλτόιρα, ἀ ῥυαρζαλ-  
τόιρ ὄιαδ̄α, ιοννορ ἤο β-ῥαζαινην νεαρτ  
ἀσυρ βηιζ̄ νυαδ̄ ὄομ' ἀηαμ.

Σίμμιδ̄ οῤιτ, ἀ Τιζέαρνα, ἀρ υέτ  
λυαιδ̄εαδ̄ ὄο ναομ̄, ἤο η-βαδ̄ τοιλ  
λεατ ἀρ β-ῥεααριδ̄ ὄο μαίτεαμ̄ ὄύινην.

ἀς ἀη Τιονηρζαδ̄.

ῥυαρζαιλ ῥινη, ἀ Τιζέαρνα, ὄ η-ἀρ  
ἤ-δ̄ιονηταιβ̄, ιοννορ ἤο ηζλαῤῥαριδ̄ε ῥινη  
ιῤτεαδ̄ ἀσ' ῥίζεαδ̄. ὄι ἐπόαιρεαδ̄  
λεσ' ῥοβυλ νοδ̄ ὄ ῥυαρζλαιρ λεσ' ῥυιλ.

and thy saints, that I have sinned, and that I have thereby excited thy anger. Do not cast me away from thy sight, O Lord, and do not punish me as my sins deserve, but, according to thy great mercy, blot out my iniquities, that I may praise thee during all the days of my life, and through all eternity. Amen.

#### AS THE PRIEST ASCENDS THE ALTAR.

I will go to thy altar, O Divine Redeemer, that I may find new strength and vigour to my soul.

We beseech thee, O Lord, through the merits of thy saints, that thou wouldst forgive us all our sins.

#### AT THE INTROIT.

Deliver us, O Lord, from our sins, that we may be received into thy kingdom. Be merciful to thy people, whom thou hast redeemed by thy blood.

αὖτὴν ἀνὰ “*Kyrie Eleison.*”

Ἄ Τίξεται Ὁία, ὅσο ἐπιτεύξῃς ῥῆν ἀρ  
νεῖν-νιό, ὅταν τρέχῃς ὀρῆν.

Ἄ Τίξεται Ὁία, ὅσῳ ἀρξῇς ῥῆν  
λεὸν ῥῆν, ὅταν τρέχῃς ὀρῆν.

Ἄ Τίξεται Ὁία, ἀ νομῆς ῥῆν  
λεὸν ῥῆν ἀρξῇς ῥῆν, ὅταν  
τρέχῃς ὀρῆν.

αὖτὴν ἀνὰ “*Gloria.*”

Ἕλθῃ ὁ Ὁία ἡ ἀρξῇς, ἀρξῇς  
ἀνὰ τῆν ῥῆν ὅσο ἐπιτεύξῃς  
μέν. Μολαμαοιο τῆν: βεαννῆς  
τῆν: ἀρξῇς τῆν: Ἕλθῃς τῆν:  
βεαννῆς βεαννῆς οὐτ ἀρξῇς ὅσο  
ῥῆν-Ἕλθῃς. Ἄ Τίξεται Ὁία, ἀ ῥῆν  
νεαννῆς, ἀ Ὁία ἀρξῇς ὀρῆς.  
Ἄ Τίξεται Ἰορῆς ῥῆν, ἀνὰ ῥῆν  
ῆν. Ἄ Τίξεται Ὁία, ἀ Ὁία ὀρῆς,  
ἀ ῥῆν ἀρξῇς. ῥῆν ἀρξῇς ὀρῆς  
ἀνὰ ὀρῆς, ὅταν τρέχῃς ὀρῆν.  
ῥῆν ἀρξῇς ὀρῆς ἀνὰ ὀρῆς,  
ῆν ῥῆν ῥῆν-Ἕλθῃς. ῥῆν ἀ  
τῆν ἀρξῇς ῥῆν ὀρῆς ἀνὰ ὀρῆς,

## AT THE "KYRIE ELEISON."

O Lord God, who hast created us out of nothing, have mercy on us.

O Lord God, who hast redeemed us by thy Blood, have mercy on us.

O Lord God, who dost sanctify us by thy love and by thy grace, have mercy on us.

## AT THE "GLORIA."

Glory be to God on high, and on earth peace to men of good will. We praise thee ; we bless thee ; we adore thee ; we glorify thee. We give thee thanks for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takest away the sins of the world, have mercy on us. Who takest away the sins of the world, receive our prayers. Who sittest at the right hand of the Father, have mercy on us. For thou



ὁἷαν ἐπρόκαιρε οὐρανῶν. Ὅτι ἵψ τυρά  
ἀνάιν ἁ τὰ ναοῦτα, τυρά ἀνάιν ἁ τὰ  
ἀο' Ἰζεαρηνα, τυρά ἀνάιν ἵψ ἀίρωε, ἁ  
ἴωρα Ἐπίορτ, μαρ ἀον λειρ ἀν Σπιορῶ  
Ναοῦ 1 ηὐλόηη Ὅε ἀν Ἀτῶν. Amen.

ἅς ἀν “*Dominus vobiscum.*”

Ἰο παῖβ ἀν Ἰζεαρηνα μαῖλλε ἕην  
υἷλε, ἅςυρ μαῖλλε λεατ, ἅςυρ Ἰο ἡ-κόμ-  
νυῖζιό ἁ ἡῖάρ ἅςαῖν Ἰο βῖράτ. Amen.

ἅς να ἡ-Ὀράωεαῖβ.

ἁ Ὅια ἡίωρηυῖοε υἷλεκύμαῖταιζ,  
ἡπρῖζμῖο Ἰο ἡ-ύμἁλ οὐτ, ὁεονυῖζ  
φευῖαιν ἀη ἀν ἡ-κόμῖτιονόλ Ἰο, ἅςυρ  
ταβῶη ἀηε ἐπρόκαιρεαῖ ὁο να ἡ-υη-  
νυῖζτιῖβ ἁ τὰ ἡῖά ἡ-συρ ὁοο' λάτῶη ἡ  
ἀηη ὁ'Ἐαζλαῖρε Ἰο ἡ-ἡομλάν, τῖε  
ἡῖοτόλαῖ ὁο ἡῖαζῶητ, ἀη ἁη ἡον-νε,  
ὁο ἡοβυλ. ἡῖἁβ ἕο ἡ ὡόηη ὁοο'  
ἀηη ἅςυρ ἕυμ μαῖτεαῖ ὁ'ἁη ἡ-  
ἀηἁηηἁῖβ, ἅςυρ ταβῶη ὁύῖηη, ἁη υῖτ  
ὁο ἐπρόκαιρε, ἡῖἁῖ υἷλε ἡῖο ἡῖἁῖταῖἁῖ

only art holy. Thou only art the Lord. Thou only, O Jesus Christ, together with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. Amen.

AT THE "DOMINUS VOBISCUM."

May the Lord be with us and thee, and may his grace be always with us. Amen.

AT THE PRAYERS.

O Almighty and Eternal God, we humbly beseech thee that thou wouldst vouchsafe to look down mercifully upon this congregation, and graciously to hear the prayers that are offered to thee, through the ministry of the priest, in the name of the universal Church, or us, thy people. Accept it to the honour of thy name and for the good of our souls, and grant us, through thy mercy, what things we stand in need

cum caðarða aður cum coðuizte ár  
n-anam aður ár 5-corrp ao' naom  
fóðnað. Τηέ ίορα Cρίοτεc ár ο-  
τίθεαρνα. Amen.

### ἀγ an Eπιρτιλ.

Α τίθεαρνα ίορα, το cóimlíon leo'  
bár an niò το ταιρηηζηη φάιθε an  
τ-Sean-Reaðta; aður φόρ ο'φάγ aθαηη  
ηη an τ-Sácmuιητ ηό ιοηζαηταίζ το  
ρεοσcιιηηe αιη το βάιρ aður αιη ár  
φαομαð: ταðαιη ούιηη, ρίηηηίο οητ, an  
ζηάτ-ηηηαιη ηηη το τάðαιητ το  
ηύηηοιαηηαιβ ηαοητα ο'φεολα aður  
ο'φολα, ιοηηοη ζο ηοτόcαηαοιη ιοη-  
ηαιηη φέηη το ζηάτ τοηαð ο'φυαρ-  
ζαιητε, aður ζο ο-ταιρβέαηηαηαοιη  
ηη ár η-beaðta ζυη οειρcιοβαίλ ουιηρε  
ηηηη aður ζυη τυηα ár ο-τεαζαηηζτόηη:  
Amen.

Ουιτόεαcαρ le Oia.

Ταη έηη ηα η-Eπιρτελ.

Ιη ιοηζαηταc ο'αιηη, α τίθεαρνα,  
αιη φεαð an οοηηαιη. Θεαηηόcαο cυ,

of for the protection and preservation of our souls and bodies in thy holy service: through Jesus Christ, our Lord. Amen.

## AT THE EPISTLE.

O Lord Jesus, who didst accomplish by thy death what the prophets of the Old Law had foretold, and who, moreover, didst leave us in this most wonderful sacrament a precious remembrance of thy Passion and our redemption, grant us, we beseech thee, to show such continual reverence to the holy mysteries of thy Body and Blood that we may ever perceive in ourselves the fruit of thy redemption, and that we may prove by our lives that we are thy disciples, and that thou art our Master. Amen.

Thanks be to God.

## AFTER THE EPISTLE.

Wonderful is thy name, O Lord, throughout the world. I will bless

Δ Ἰḡearna, inḡ an uile am: berō vō  
molaō in mo beul vō ḡnāt. Bī-ḡe  
cōrōce aō' Ōia aḡur aō' ōidean vām.  
Ionnat-ḡa cuiḡḡeao mo mūmizīn. Nā  
meaḡmuisḡtear me cōrōce.

Αḡ an "*Munda cor meum.*"

ḡlan mo cōrōce aḡur mo pūpa, Δ  
Ōia uilecūmāctaiḡ, vō ḡlan pūpa an  
fāiō Ἰḡaiar le h-aiḡinne, aḡur vōon-  
uiḡ, ḡḡe vō cōrōcaine ḡḡāraḡail, me vō  
niamḡlanaō ionnor ḡo n-ēiḡḡḡinnḡ maḡ  
ḡ cōiḡ leo' ḡoirḡeul nāomā. Amen.

Αḡ an ḡoirḡeul.

Δ Ōia cōrōcainiḡ, le nāc leoḡ ḡinnḡ  
vō ḡeaḡarḡ ḡḡe v'fāiōib aḡur ḡḡe  
v'Arḡolaiḡ, aḡt vō vōonuiḡ ḡōḡ  
labaiḡe linn ḡḡe v'āon māc Ἰoḡa  
Cḡiōḡt āḡ Slānuiḡḡeoiḡ, noḡ vō ḡāinḡ  
anuar ō neam cūm ḡinnḡ vō ḡeaḡarḡ  
in ḡāc ḡiḡinne, aḡur Δ ḡā ḡōḡ v'ār  
v-ḡeaḡarḡ ḡo laḡḡeaiḡail ḡḡe na  
ḡoirḡeulaiōib nāomā; ḡabaiḡ vām  
ḡḡāra ionnor nāc m-berōinn ḡail-

thee, O Lord, at all times : thy praise shall be always in my mouth. Be thou for ever my God and my protection. In thee will I place my trust. May I not be confounded for ever.

AT THE "MUNDA COR MEUM."

Cleanse my heart and my lips, O Almighty God, who didst cleanse the lips of the prophet Isaias with a burning coal, and vouchsafe, through thy gracious mercy, so to purify me, that I may listen as I ought to thy holy Gospel. Amen.

AT THE GOSPEL.

Merciful God, who, not satisfied to instruct us through thy prophets and apostles, but hast even vouchsafed to speak to us through thine only Son, Jesus Christ, our Saviour, who came down from heaven to instruct us in every truth, and who continually en-

ἰξεὰς ἰν ἁον ἑῦηαμ ἠαῖταναῖς ἑῦμ  
 τεαθαρεῖς ὁῖῖαῖλ ἁοῖ ῖῖηηηῖβ ῖῖἁ-  
 ηῖςτε; ῖο μ-βειῖοηη ἑῖμ ὠῖῖῖοηηῖῖῖ  
 ἑῦμ ῖοῖαῖη μῖἁηαμ ἁῖ ἁ τῖημ ἰ  
 ὠ-ταοῖβ μῖο ἑοῖηη. Ἡῖοεἰῖ ἠαῖῖῖῖ ὠο  
 ῖοῖηῖῖῖ εἰς ῖῖηηηηῖῖῖ ἠο βεἑῖῖῖῖ  
 ἡηηηηη ἠαῖς ἑ ἁῖῖῖῖ ηῖο μ-βῖ ἑοῖ ὠἁη  
 ὠο ῖοῖῖ, ἁῖτ ῖῖῖ ῖο η-ῖεἑἁηηηη ἡ, ῖο  
 ῖ-ῖῖῖῖῖῖῖῖ ὠῖῖῖῖῖῖῖῖ, ἁῖηη ῖο  
 ῖεἑἁηηηη ἑοῖῖῖῖ ῖηηῖ ἁῖῖῖῖ, ἁη  
 τ-ῖῖῖῖ, ἁη ῖῖῖῖῖῖ, ἁῖηη ἁη βεἑῖῖῖῖ.  
 Ἀμην.

Ἰηοῖῖ ὠηητ, ἁ ἑῖῖῖῖῖ.

εἰς ἁη ῖ-ἑῖῖ.

ἑῖῖῖῖ ἡη ἁον ὠῖῖ, ἁη τ-ἁῖῖῖῖ  
 ἡῖῖῖῖῖῖῖῖ, ὠεἑἁηῖῖῖ ηηῖηη ἁῖηη  
 τῖῖῖῖῖ, ἠῖ ηηῖῖῖῖῖῖῖ ἡῖῖ ῖο-ῖῖῖῖῖῖῖῖ  
 ἁῖηη ὠο-ῖῖῖῖῖῖῖῖ. Ἀῖηη ἡη ἁον ῖῖῖ-  
 ἑἁῖηῖῖ ἡῖῖῖ ἑῖῖῖῖῖ, ἑῖηῖῖῖ ἡῖῖ ὠεῖ,  
 ἁῖηη ὠο ἠηῖῖῖῖ ὁῖῖ ἁῖῖῖῖ ἠῖῖῖ ἁη ἡῖῖ  
 ῖῖῖῖῖῖ; ὠῖῖ ὁ ὠῖῖ; ῖῖῖῖ ὁ ῖῖῖῖ;  
 ὠῖῖ ῖῖῖῖ ὁ ὠῖῖ ῖῖῖῖ. ῖῖῖῖ ἠῖ ὠεἑἁηῖῖ,  
 ῖ-ῖῖῖῖῖῖῖ ῖῖῖ ἁη ἁῖῖῖῖ ῖῖ ἁ ἠῖῖῖῖῖῖ

lightens us by his holy Evangelists, grant me grace that I may not be negligent in anything necessary to receive instruction in thy saving truths ; that I may be as careful about the welfare of my soul as I am of my body. Let the Gospel rule be the guide of my life, that I may not only know thy will, but do it ; that I may keep thy commandments, and always follow thee only, who art the way, the truth, and the life. Amen.

Praise be to thee, O Christ.

#### AT THE CREED.

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God ; and born of the Father before all ages. God of God ; Light of Light ; true God of true God ; begotten not made ; consubstantial to the Father, by whom



na h-uile neite. An te aih aron-ne na  
 daoine, agus aih aron ar rlanuigte do  
 tainic anuar ó neam. Agus do h-ion-  
 colnuigead tréar an Spioraid Naom ó  
 mhuine óig; **AGUS DO RIGNEADÓ IN**  
**A DÚINE**, do ceuraó dúinn mar an  
 g-céadna faoi Póint Píoláio, o'fulaing  
 agus do h-aólacaó. Agus o'eiréirig  
 an trear lá do réir na Sgríbinne.  
 Agus do cuairt ruar aih neam; ruigear  
 aih óeir an Achar. Agus atá le teact  
 aih maille le glóir cum bheit do  
 tabairt aih beoáib agus aih marbáib;  
 aih a rigeact rúo ní beio críoc.  
 Agus ran Spioraid Naom, Tigearna  
 agus tiosláctóir na beata do tíg ó'n  
 Achar agus ó'n Mac. An te, maraon leir  
 an Achar agus leir an Mac, oá o-tugtar  
 aoraó agus comglóir; do labair tréar  
 na faib. Agus in don Eaglais  
 naomta, Catoilice, Apstolóa. Do-  
 mhuigim don Bairde cum maitmeacair  
 na b-peacaó. Agus atá doctar agus  
 le h-eiréirige na marb agus beata an  
 e-raoib le teact. Amen.

all things were made. Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and became incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary ; AND WAS MADE MAN. He was crucified also for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And the third day he arose again according to the Scriptures. And ascended into heaven, sitteth at the right hand of the Father, and he is to come again with glory to judge both the living and the dead, of whose kingdom there shall be no end. And in the Holy Ghost, the Lord and Giver of Life, who proceedeth from the Father and the Son : who, together with the Father and the Son, is adored and glorified : who spoke by the prophets. And one holy Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. And I expect the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Ἀγ' ἀν Τοιρβιητ.

Ἀ Δῆταιη ναοιῦτα, ἀ Ὀια υἱεῦμαῖα-  
 ταιῖς ῥιορριυῖοε, θεονυῖς ζαβὰιλ λειρ ἀν  
 ἰοῦβαιητ ῥιορ-ζῆαν ῥο, νοῦ ττοιρβιημῖο  
 ουιτ ἀ Ὀια βί, ἀ Ὀια ῥῖηε, ἀη ῥον ἀη  
 β-ρεααῦ, ἀη ζ-σιονητα, ἀη β-ῥαιλλῖζε  
 ὁο-ἀημῖτε; ἀη ῥον ἀ β-ῥυιλ ἀηηρο ἰ λά-  
 ῦταιη, ἀζυρ ῥῶρ ἀη ῥον να ζ-χειοῦμεαῦ,  
 θεο ἀζυρ μαρῖβ, ἰονηορ ζο m-βειῖοεαῦ  
 ῥι ταιηβεαῦ ὁαῖηρα ἀζυρ ὁοῖβῥεαν ἔυμ  
 ῥλάνυζαῦ ὁ'ῥάζαιλ ζυρ ἀν m-βεαῦτα  
 ῥιορριυῖοε. Amen.

Ἀγ' εὐη ῥῖοηα ἀζυρ υἱηζε ῥαν ζ-Ἐοηη.

Ἀ Ὀια, ὁο ηῖζηηε μῶηῖοαῦτ ἀν ἔηηείλ  
 ὁαοηηαῦο ἔηυτῦζαῦ ἰ μῶῦ ἰοηζαηηαιῖς,  
 ἀζυρ ὁ' ἀῦηυζαῦ ἰ μῶῦ ἰη ἰοηζαηηαιῖζε  
 ῥῶρ, ταῦταιη ὁύηηηηε τῖε ὁιαῖηαῖηῦν ἀν  
 υἱηζε ἀζυρ ἀν ῥῖοηα ῥο βειῖτ ηαηηη-  
 ῥάηηηεαῦ ἀ ζ-εηηεὺλ ὁιαῦα ἀν τέ  
 ὁ'αοηηυῖς βειῖτ ηαηηηῥάηηηεαῦ ἰη ἀη  
 ζ-εηηεὺλ ὁαοηηα-ηε, ἰοῖηα Ἐηῖοητ, ὁο  
 ἦηαε, ἀη ὁ-Τῖηεαηηα ἀ ηαηηεαρ ἀζυρ  
 ἀ ηαῖζῖηυῖηεαρ ηαηη ἁοη λεατ-ῥα ἰη  
 ἁοηηαῦτ ἀν Ἐηῖοηαῖο ηαοηῖη, τῖε  
 ῥαοῖζαῖλ ηα ῥαοῖζαῖλ. Amen.

## AT THE "OFFERTORY."

O Holy Father, Almighty and Eternal God, deign to accept this unspotted sacrifice which we offer to thee, the living and true God, for our innumerable sins, offences, and negligences; for those here present, and for the faithful, living and dead, that it may be profitable to me and to them in obtaining salvation unto life everlasting. Amen.

O God, who didst create the dignity of human nature in a wonderful manner, and didst renew it in a still more wonderful manner, grant us, through the mystery of this water and wine, that we may be partakers of his divine nature, who deigned to be a partaker of our human nature, Jesus Christ, thy Son, our Lord; who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, world without end. Amen.

Ἄς τοιρβιητ ἀν Ἐυρη.

Τοιρβιημιο ουιτ, ἀ Ἐξεαρνα, κορη  
 να ρλάνυιζτε ἄς ἀτ̄κυινγεαὸ ἀρη το  
 ἔροκαρη ἀ οὐλ ρυαρ ἰ λάτρη το  
 Ἰόροάατα οὐαὸα, μαρ βολταναρ  
 κύμηα, cum ἀρη ρλάνυιζτε, ἄςυρ cum  
 ρλάνυιζτε ἀν οομάη ζο ἡ-υιλε. Amen.

Ἰ ρρηορὰο να ἡ-ύμλαατα ἄςυρ λε  
 κρηοῦε κομβρῦροῦτε ζλακ ρηη, ἀ  
 Ἐξεαρνα, ἄςυρ ζο η-οέανταρ ἀρη η-  
 ιοῦδαρητ-ηε ἀο μαῶαρ κ ἀρηι ιοηηορ ζο  
 η-βυὸ ταιτνεαμάκ λεατ ἰ, ἀ Ἐξεαρνα  
 Ὀια.

Ταρ, ἀ ηαομῦιζτεοηη, ἀ Ὀια ρηοη-  
 ρῦοε υιλεκύμαάταιζ. βεαννυιζ ἀν  
 ιοῦδαρητ ρο υλλμῦιζτε οοο' ἀρηη  
 ηαομάα.

Ἄς ἀν "Lavabo."

Ἐυρα, ἀ Ἐξεαρνα Ἰορα, το ὀεοηυιζ  
 κορα το ὀειρκοβαλ το ηιζε ρυλ ρυαρ-  
 ἀοαρ κυρηαὸ cum το ἡόηο ηαομάα;  
 ηιζ ρηηη-ηε, μαρ ἀη ζ-κευρηα, ἡμρηζ-  
 μήο ορη, ὀ τάμαοηο ἰ λάτρη ἄς ἀη η-  
 βόηο ηαομάα κευρηα; ἄςυρ ηί ἡ-140

## AT THE OFFERING OF THE CHALICE.

We offer to thee, O Lord, the chalice of salvation, beseeching thy mercy, that it may ascend as a sweet odour before thy divine Majesty for our salvation and the salvation of the whole world. Amen.

In the spirit of humility, and with contrite hearts, receive us, O Lord; and may our sacrifice be made in thy sight to-day in a manner that may be agreeable to thee, Lord God.

Come, O Sanctifier, Everlasting and Omnipotent God, bless this sacrifice prepared for thy holy name.

## AT THE "LAVABO."

Thou, O Lord Jesus, who didst condescend to wash the feet of thy disciples before they were invited to thy holy table, wash us also, we beseech thee, for we are before the same holy



table ; and not our feet alone, but our whole hearts and souls, that we may be spotless and stainless in thy sight.

AT THE "SUSCIPE."

Accept, O Holy Trinity, this sacrifice, which we offer to thee in remembrance of the Passion, Resurrection, and Ascension of Jesus Christ, our Saviour, and in honour of Blessed Mary, ever Virgin ; of Blessed John the Baptist ; of Saints Peter, and Paul, and Patrick, and of all the Saints, that it may be to their honour and our salvation ; and may they pray for us in heaven, whose memory we celebrate on earth : through the same Christ, our Lord.

AT THE "ORATE FRATRES."

May the Lord receive this sacrifice from thy hands, to the praise and glory of his name, to our benefit, and to the benefit of his holy Church.



Δὲ να " *Secreta*."

Εἶτε σο τροκαίρεα, α Ἰζέαρνα, Lem'  
 ἐπισημασθε δὲ σο λέϊς νομ' εἰζεαὶν τεαῖτ  
 νοσ' λάττερ. Ἐτερα νο ζαδ le Ρεαοαρ  
 δὲ σο le Μυιε Μαζοαλαν ο'εἶρ α n-  
 νοοι; ἔτερα α ὀεαοαρ φίρευν νοσ' νεῖμ-  
 φίρευν, δὲ σο νο βερμαρ βεαῖτα νο να  
 μαρβαῖβ, τόζ ρουαρ ὁ βάρ ἀρπεακαὶ ὁ μέ  
 cum βεαῖτα να ηζιάρ, ταβαιρ ρροῖτα νοοι  
 νοσ' ρύιλιβ ιοννορ σο ζ-καοιηρῖνη,  
 maille le Ἰορα, μο λοῖτα? Ταβαιρ νοσ  
 βεαῖτα να ηζιάρ ἀβυρ δὲ σο βεαῖτα  
 να ζλόιρε ἐαλλ. Τρέ Ἰορα Χρῖοτε ἀρ  
 ο-Ἰζέαρνα. Amen.

## Δὲ ἀν Ρεαῖνράο.

Ἰρ φίοι-ιομῦβαῖο, κόμητρομ, σεατε  
 δὲ σο ταρβεαῖ cum ρλάνυιζτε, σο ο-  
 ἐαβαρφαμοιρ νο φίοι δὲ σο ιη ζαῖ υιλε  
 ἀιτ αλτυζαῖ οὔιτ, α Ἰζέαρνα ναομῖτα,  
 α ἀῖται υιλεκύμαῖταιζ, α ὄια φίοιη-  
 υῖοε, τρέ Ἰορα Χρῖοτε, ἀρ ο-Ἰζέαρνα,  
 τρέ α μολανν να η-Διηζιλ νο Μόροαῖτ;  
 ἀορῖανν να Ἰζέαρναρ ἔυ; σρῖτεανν να  
 Κύμαῖτα ἀσ' λάττερ: ἀομολανν να

## AT THE SECRET PRAYERS.

O Lord, mercifully hear my prayer, and let my cry come unto thee. Thou who didst receive Peter and Mary Magdalen after their tears ; thou who dost make just out of the unjust, and who dost give life to the dead, raise me up from the death of sin to the life of grace ; give streams of tears to my eyes, that, with Jesus, I may bewail my sins. Grant me a life of grace here, and the life of glory hereafter. Amen.

## AT THE PREFACE.

It is truly meet, just, right, and ruitful unto salvation that we should always and in all places give thanks to thee, O Holy Lord, Father Almighty, Eternal God, through Jesus Christ our Lord, by whom the Angels praise thy majesty, the Dominations adore thee, the Powers tremble before thee ; the heavens and the hosts of heaven with one universal joy praise thy

Ἐλαίτην εὐρυ ψυαῖστε να β-Ἐλαίτην  
 το Ναοῦ-Διψιόην le h-δον ἁγίωθεαῖ  
 κοίτιον. Ἐπιρῖμιό οἷε ἀρὶ νῆοτα ὄ-  
 εῖρτεαῖτ ἰ μερῆς α n-ἀβριάν εἰς πᾶσ:  
 ἰρ Ναοῦτα, Ναοῦτα, Ναοῦτα ἀν Τιῆ-  
 εαρνα Ὁία να ψυαῖ. Τὰ νεαῖν εὐρυ  
 ταλαῖν λιόντα θεοῦ ἁγίωη: Ἡόρᾶνα  
 ἰηρ να h-ἀρῶαῖβ. ἰρ beannuῖστε ἀν τέ  
 τιῆεαρ ἰν Διψιόη ἀν Τιῆεαρνα. Ἡόρᾶνα  
 ἰηρ να h-ἀρῶαῖβ.

### εἰς ἀν ἁ-Canóin.

Ἐἰμε ἰηρ ἁγίωμῖο εὐρυ ἰρῖμῖο οἷε ἁ  
 h-umál, α Ἀῖτη ἰο ἐπρόεαῖρτε, τρέ ἰοῖα  
 Ἐἰοῖρτ, το Ἰάε, ἀρὶ ὄ-Τιῆεαρνα, ἁ  
 δοντόεᾶ να ταβερταῖρ, να τιόῖλαῖτε,  
 να h-ἰοῖβερτα νεαῖντα νεαῖν-ἐπυαῖ-  
 λιῖτε ἰο το ἁγλαεῖ, νοεῖ τοῖνβῖρμῖο  
 οἷε ἀρὶ ἰον το νεοῖν-εαῖλαῖρε Ἐτοι-  
 lice: Ἐοῖνυῖ, εοῖρᾶν, ἰμαῖλῖε ἰ ἰοῖεᾶν  
 ἰ ἀρὶ ἰεαῖ ἀν ὄοῖνᾶν, μαρὶ δον le n-ἀρὶ  
 Ναοῖν Ἀῖτη, ἀν Πάρα, ἀρὶ n-εαῖρβοῖ,  
 εὐρυ να ἰοῖρ-Ἐπειοῖεαῖβ ἁ h-υῖε.

εἰς Ἐἰννυῖεῖο να m-θεο.

α Ἐῖεαρνα ἰοῖρ ἰμαῖε βῖ εἰννεαῖ

holy name. We beseech thee to hear our voices, in union with their hosannas, saying: Holy, holy, holy is the Lord God of Armies. Heaven and earth are full of thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

#### AT THE CANON.

We therefore humbly pray and beseech thee, most merciful Father, through Jesus Christ, thy Son, our Lord, that thou wouldst vouchsafe to accept these gifts, these offerings, these holy unspotted sacrifices which we offer to thee for thy holy Catholic Church, which do thou protect, defend, and govern in peace throughout the world, together with our Holy Father the Pope, our Bishop, and all true believers.

#### AT THE COMMEMORATION OF THE LIVING.

O great and good Lord, be mindful

ορηαινη-ne α τοιηβιηεαρ αν ναοη-  
 αβλανη ρο ουιτ τηε λάμαιβ το ραζαιητ.  
 βί τρὸκαιηεαδ ορηαινη α τα ανηρο 1  
 λάταιη, αζυρ ορητα-ρα ναδ β-φυιλ 1  
 λάταιη [ζυιὸ ανη ρο αιη το θεοδαιβ  
 ρέηη]; όηη τοιηβιημιο αν ιοῦβαιητ  
 ιοημολτα ρο αιη άη ροη ρέηη αζυρ αιη α  
 ροη-ραη cum ρλάηητε, αζυρ cum ρλά-  
 ηυϊζτε άη η-αηαη αζυρ άη ζ-κοηη,  
 cum ρεαλβ το ζεαλλαμυη ο'ράζαιη, α  
 ρίοη-Όια ρίοηηυιὸε μαηταηαιδ.

1 ζ-κοηαοηη αζυρ 1 η-οιλ-κυιηηη αιη  
 αν Σίοη-Όιζ ζλόηηηαιη Μυηηε Μάταιη  
 άη ο-Τιζεαηηα Όια Ιοηα Κυριοητ; μαη αν  
 ζ-κέασηα αιη το ναοη-Αηητολαιβ αζυρ  
 Μαιητιηεαδαιβ Ρεαοαη αζυρ Ρόλ; αιη  
 ναοη Ράοηαιη, αζυρ αιη ηα ναοηαιβ ζο  
 η-υιηε, τηέ η-α μόηηυαιὸεαδτ αζυρ α  
 ηζυιὸε, ρίηημίο οηη ζο η-αοητόκά  
 ούιηηη-ne βειτ κοηαητα 1 ζ-κόηηηυιζε  
 αζυρ'ραη υιηε ηιὸ ηε κοηηηαηη το κόηη-  
 ηηε. Τηέ Ιοηα Κυριοητ άη ο-Τιζεαηηα.  
 Αηηηηη.

Αγ αν ζ-Κοηηηεαδ.

Α Τιζεαηηα, Όια το κηυτιυιζηη ζαδ

of us who offer this holy sacrifice to thee, through the hands of thy priest. Be merciful to us who are here present, and to those who are not [*pray here for yours that are living*]; for we offer this praiseworthy offering for them and for ourselves, for the health and salvation of our souls and bodies, to obtain possession of thy promises, thou true, eternal, everlasting God.

In union with, and in loving remembrance of the ever glorious Virgin Mary, Mother of our Lord Jesus Christ; of thy holy apostles and martyrs, Peter and Paul; of St. Patrick, and all the saints, through whose merits and prayers, we beseech thee, grant that we may be always and in all things defended by the help of thy protection: through Jesus Christ, our Lord. Amen.

#### AT THE CONSECRATION.

O Lord God, who didst create all

90      Ὑπνυιζτέ αἷ Διφφιοήν.

uile niò ar neim-niò le vo ðριατάρ  
uile-ćúmáctac, áτpυιζ leip an m-  
ðριατάρ céaona an τ-αρίán αἷpυr an píon  
pó 1 ð-φeoil αἷpυr 1 ð-φuil vo íñic  
ζpιάòαιζ, íopa Cπίoρτ, ár o-Τίζεαρνα,  
an te an oioce pul o'φυλαιήζ pé, vo  
ζlac αρίán in a lámaið naomta uppa-  
maca, αἷpυr a púile aip n-a n-iompóζaò  
pυap cum na ð-φλαίτεap, αἷpυr ðpεit bui-  
òeaçair leatpa, a áτaip uilećúmáctac,  
vo ðeannuiζ, vo ðpυr, αἷpυr vo tuζ o'a  
òeipzioblaið é, αἷpυr páo "ζlacaiò αἷpυr  
itio, óip: IS É SO MO CORPSA."

Αἷ an áprouζaò.

Α Cυip Cπίoρτ, áòpaim tu.

Α Cυip Cπίoρτ, ζeinte o'n Óiζ,  
τόζτα pυap aip an ζ-Cpυoip, αἷpυr ανοip  
τόζτα pυap ioip lámaið an τ-pαζaipτ,  
áòpaim αἷpυr ζpιάòυiζim tu le mo  
çpυoioe zo h-iomlán, lem' anam zo  
h-iomlán, lem' neapτ zo h-iomlán,  
αἷpυr le m'íntinn zo h-iomlán. Α  
íopa mílip èpóçapαιζ, Α íopa, a míc  
na Mαιζoíne Mυipe, beannuiζ mé;

things out of nothing by thy all-powerful word, by that same word, change this bread and wine into the Body and Blood of thy beloved Son, Jesus Christ, our Lord, who, the night before he suffered, took bread into his sacred and venerable hands, and with his eyes raised to heaven, giving thanks to thee, his omnipotent Father, he blessed it, broke it, and gave it to his disciples, saying, "Take ye and eat, for THIS IS MY BODY."

## AT THE ELEVATION.

Body of Christ, I adore thee.

Body of Christ, born of the Virgin, raised up on the cross, and now lifted up again in the hands of the priest, I adore thee. I love thee with my whole heart, with my whole soul, with all my strength, and with all my mind, sweet merciful Jesus! Jesus, son of the Virgin Mary, bless me and give.





thyself to me now and at the hour of my death. Amen.

My Jesus, I love thee.

AT THE CONSECRATION OF THE  
CHALICE.

In like manner Jesus took the chalice in his holy hands, and giving thanks to his Father, blessed it and gave it to his disciples, saying, "Take and drink ye all of this, for THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD, of the New and eternal Testament, the mystery of faith, which shall be shed for you and for many unto the remission of sins."

AT THE ELEVATION.

Blood of Jesus, I adore thee.

O sacred Blood that flowed from the wounds of my Lord on the Cross, I adore and I love thee.

Most adorable Blood of Jesus, poured out to wash away the sins of the world, cleanse my heart and my soul from every stain of sin.

Τὰν εἰρ ἀν Ἄρτουίτε.

Ἰρ ἀνοίρ, ἁ Τίγειρνα, le crioíctib  
 buíðeaáca, ἄσυρ ἰς-cuimniúgáð fúlaing,  
 θáιρ, εἰρέιηζε, ἄσυρ Ὀεαρζαθάλα ἄρ  
 ὁ-Τίγειρνα ἰορᾶ Crioíort τοιηβημῖο  
 ὁοῦ' Ἄρτουίγειρναρ ἀν Coip ὁο ἔμυρ γε  
 ἄσυρ ἀν fúil ὁο ὄοιητ γε, cum  
 buíðeaácar ὁο ἔαβαητ οὐιτ ὁο ἔαοιḃ na  
 h-ablaine fíor-ḡlaine, na h-ablaine  
 naomíca, ba toil leat ὁο ἔαβαητ οὐῖηη  
 cum ἄρ γολáιρ ἄσυρ ἄρ γόιḡ; ἄσυρ ἀρίρ  
 ἀηρ ῥον na ὁ-τιοḡlácaáð ἄσυρ na ηζηάρα  
 eile ὁο ἔμῥοναηρ οῖμᾶηη-ne.

Σίμῖο οῖητ ζο h-uíal, ἁ Ὀία  
 uile-ἔρῶκαηιḡ, ζο m-beiðmír-ne ἄσυρ  
 ζαá ἄση eile ἁ ἔβῶεαρ μᾶηηρᾶητεαá ἰη  
 ἰοḡβαητ ἄσυρ ἰ Sacramuine Coip  
 ἄσυρ fola ἰορᾶ Crioíort, líonta ὁε ζαá  
 ηζηάρα ἄσυρ beannaáct neamíða 'ran  
 m-beáta ῥο ἄσυρ μᾶηηρᾶητεαá ἄο'  
 ḡlóηηe 'ran m-beáta le τεαáct. Τῆρ  
 ἀν ἰορᾶ Crioíort céaona ἄρ ὁ-Τίγειρνα.

ἅς Cuimniúgáð na Μαηḃ.

Ἔἰ cuimneáct, ἁ Τίγειρνα, ἀηρ

## AFTER THE ELEVATION.

And now, O Lord, with grateful hearts, and in memory of the Passion, Death, Resurrection, and Ascension of our Lord Jesus Christ, we offer to thy Sovereign Majesty the Body which he broke and the Blood which he shed to give thee thanks for this pure sacrifice, this holy sacrifice which thou didst will to give us for our comfort and happiness, and for all the gifts and graces thou hast bestowed upon us.

We humbly beseech thee, most merciful God, that we, and all those who partake of this sacrifice, and of the sacrament of the Body and Blood of Jesus Christ, may be filled with every heavenly grace and blessing in this life, and that they may be made sharers in thy glory in the life to come: through the same Christ, our Lord. Amen.

## AT THE MEMORY OF THE DEAD.

Be mindful, O Lord, of the souls of

անամնայն զ' քիսսսն զ' արտիշ րո-  
մայնն լե արտիշտա արտիշտ, ճշար ճ  
արտիշտ 1 ճ-արտիշտո նա րիտիտա : [ճարտ  
արտիշտ արտիշտ արտիշտ քիտն.] Մոյն քիտ,  
ճ արտիշտարն, ճշար զո ճարտ արտ  
արտիշտ 1 ճ-արտիշտ, արտիշտ արտ քիտիտ,  
քիտիտ, ճշար րիտիտա. արտիշտ արտ ճ-  
արտիշտ արտիտա արտիշտ-արտիշտարն. Ամեն.

ճշ արտ " *Nobis quoque peccatoribus.* "

Արտ արտ ճ-արտիտա արտիտա նա քիտիտ,  
[քիտիտ զ'արտ ճշար քիտ զո արտիտ] զո  
քիտիտիտ քիտիտ լե արտիտիտ արտ արտիտիտ-  
արտիտ զո արտիտիտ, արտիտիտ արտ, արտիտ  
արտիտ արտ ճշար արտիտիտ արտիտ լե  
արտիտիտ ճշար լե արտիտիտիտ, լե արտ  
արտիտիտ արտիտ, լե արտիտիտիտ ճշար  
արտիտիտ, լե արտիտիտ ճշար լե արտիտիտ;  
արտիտ լե զո արտիտիտ արտիտ. Արտիտիտ-  
արտիտ արտ քիտիտ զո արտիտիտ արտ ճ-  
արտիտիտ, նի ճշար արտիտ լե արտիտիտ-  
արտիտիտիտ արտիտիտ արտիտիտիտ ար-  
տիտ. արտիտ արտիտ արտիտ արտիտիտարն.

Արտ արտ, ճ արտիտարն, արտիտ ճ արտիտիտ  
արտիտիտ նա արտիտ արտիտ արտիտ զո զո

thy faithful who are gone before us with the sign of faith, and who sleep in the sleep of peace [*pray here for yours that are dead*]. To these, O Lord, and to all who sleep in Christ, grant a place of refreshing, light, and peace: through the same Christ, our Lord. Amen.

AT THE "NOBIS QUOQUE PECCATORIBUS."

Also to us, sinners [*strike your breast and shed a tear*], thy servants, confiding in the multitude of thy mercies, we beseech thee grant us a part and partnership with thy Apostles and Martyrs, with John and Stephen; with thy confessors and virgins, with Patrick and Bridget, and with all thy saints. We beseech thee to admit us into their company, not relying on our own good works, but on thy forgiveness: through Jesus Christ, our Lord;

ἐρυτὺζυὸ 'οὐ κοίρησεαὸ, το θεοὺζαὸ,  
 το θεαννουζαὸ, αζυρ το ταβαητ  
 ούινη-ne. Τρίσρεαν, αζυρ λειρρεαν  
 αζυρ ανηραν, ιρ ουιτ-ρε, α Ὅια, Δταιρ  
 υιλε-εὐμαῖταις ιη αουαῖτ αν Σπιο-  
 ραιο Ἡαοιῖ, αν υιλε ονόιρ αζυρ αν  
 υιλε γλόιρ: τρέ φαοζαλ να φαοζαλ.  
 Amen.

Ας αν "*Pater Noster*."

Α Δταιρ ἡοίρ ἡαιτ ζιὸ ζο m-βιὸεανη  
 α φιορ αζατ φείη ερεαο ιαο να νείτε ατά  
 ο'υιρεαρβαίὸ ορηαινη ρυλ ιαρηαμαοιο.  
 ορη ιαο, οέανραμαοιο ἄρ η-υηνυιζτε  
 εὐζατ μαρ ο'όρουιζ το ἡλατ μυηρεαῖ  
 ούινη, ας ἡαὸ: ἄρ η-Δταιρ, α τὰ αιρ  
 νεαῖ, ζο ηαοιῖταρ ο'αινη. Ζο ο-τιζιὸ  
 το ηιζεαῖτ. Ζο η-οέανταρ το τοιλ αιρ  
 αν ταλαῖ μαρ οέανταρ αιρ νεαῖ. ἄρ  
 η-αράη λαεταῖαιλ ταβαητ ούινη ανοιυ.  
 Αζυρ ἡαιτ ούινη ἄρ β-φιαῖα μαρ  
 ἡαιτιμίο-ne ο'ἄρ β-φειεαῖηαιβ φείη.  
 Αζυρ ηά λείζ ρινη ι ζ-κατὺζαὸ. Αῖτ  
 φαορ ρινη ὀ ολc. Amen.

Σαορ ρινη, α Ἰιζεαρηνα, ριρῡμίο ορη,  
 ο η υιλε ολc α τὰ εταρηνη, α τὰ ι λάταιρ,

by whom, O Lord, thou dost always create, sanctify, enliven, bless, and give all these good things to us. By him, with him, and in him to thee, O God the Father Almighty, in union with the Holy Ghost, are all honour and glory for ever and ever. Amen.

AT THE "OUR FATHER."

O great and good Father, although thou dost know what things we stand in need of before we ask them from thee, yet do we pray to thee as thy beloved Son has taught us, saying—Our Father, who art in Heaven; hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil. Amen.

Deliver us, we beseech thee, O Lord, from all evils, past, present, and to



νο, α τὰ λε τεαὲτ; εἰς τῆ εαυαρ-  
 ζυρε να Σίση-Οιζε βεαννιζτε  
 ζλόρηαιρε Μυρε, Μάταιη Ὁέ, να  
 ναομ-Αρητολ, Ρεαυαρ εἰς Ρόλ;  
 ναομ Ράσηαιε εἰς να ναομ ζο  
 η-υιλε, ταβαιη, ζο τροκαιρεαὲ, ριόαίη  
 ηη ἀη λαετιβ ἰονηορ τῆ εὐβαιη το  
 ἐπόκαιρε ζο η-βερόμηρ το ζῆαὲ ραοη  
 ὄη β-ρεααὲ, εἰς κοιμέαυτα ὄη υιλε  
 βυαιόρητ. Τῆρ ἀη Ἰορα Χρῆορτ εέασηα  
 ἀη ὁ-Τιζεαρηνα, το Μάε-ρα, α μαρηεαρ  
 εἰς α μαζλιζεαρ μαη ἀοη λεατρα ηη  
 ἀοηοαὲ ἀη Σρηοηαιο Ναοηη, λε ραοζαλ  
 να ραοζαλ. Amen.

### Εἰς ἀη "Agnus Dei."

Α ἡαιη Ὁέ ἐόζαρ ρεααὲ ἀη ὁομ-  
 αιη, ὁεαν τροκαιρε ορηαιηη.

Α ἡαιη Ὁέ, ἐόζαρ ρεααὲ ἀη  
 ὁομαιη; ὁεαν τροκαιρε ορηαιηη.

Α ἡαιη Ὁέ, ἐόζαρ ρεααὲ ἀη  
 ὁομαιη; ταβαιη ριόαίη ὀυῆηη.

Α Τιζεαρηνα Ἰορα Χρῆορτ, α ὀυβαιητ  
 λεὸ Ἀρητολαιβ "Ράζαηη ριόαίη εἰς αἰβ,

come ; and, by the intercession of the blessed and ever glorious Virgin Mary, Mother of God, and of the holy apostles Peter and Paul, of St. Patrick, and of all the saints, mercifully grant peace in our days : that through the assistance of thy mercy we may be always free from sin, and secure from all trouble. Through the same Jesus Christ, thy Son, our Lord, who liveth and reigneth with thee in the unity of the Holy Ghost, world without end. Amen.

AT THE "AGNUS DEI."

Lamb of God, who takest away the sins of the world : have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world : have mercy on us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world : give us peace.

O Lord Jesus Christ, who hast said

το βειμυμ μο ρίοόαιν ρέιν ὄαιοῖβ; ἢ  
 νά μεαρ μο ρεακαῖο-ρα ἀττ σπειθεαῖμ  
 ὄ' εαγλαῖρε, ἀγυρ ταβαιρῶί αν τ-ρίοόαιν  
 ἀγυρ αν ἀονθαττ νοὸ ιρ ταιτνεαῖμαὸ  
 λέ ὄ' τοῖλ.

Ἄ Τιζεαρνα ἴορα Ἐρίορτ, ἢιϰ Ὁέ  
 βί, νοὸ το ρέιρ τολα ὄ' ἀτταρ, τυζ βεατᾶ  
 ὄ' ἢ ὄοῖαν λεο' βάρ ρέιν, τρῆ  
 ḡμοῖβμυζαὸ αν Σπιοραιο ἢαιοῖμ,  
 ραορ μιρε, τρῆο ρο το ḡορρ ἀγυρ ὄ' ρῦιλ  
 ρο ἢαιοῖτα ὄμ' ευζḡοῖρ υἱε ἀγυρ  
 ὄ' ἢ υἱε οἰϰ; ἀγυρ κυρ ὄ' ριαὸαῖβ ορμ  
 ḡεαγᾶλ ὄοο' αῖτεατταῖβ ὄο ρῆορ,  
 ἀγυρ νά λέιζ ὄαμ ρζαραὸ λεατ ζο  
 βρᾶτ.

ἢά λέιζ ὄο ḡαῖτεαῖμ ὄο ḡορρ, Ἄ  
 Τιζεαρνα ἴορα Ἐρίορτ, νοὸ τᾶ ρῦιλ  
 ἀγαμ ὄο ζῆλαϰαὸ, ἰομρḡζαὸ ḡυμ μο  
 βρῆῖτεαῖμναιρ ἢά ḡυμ μο ὄαορῆτα, ἀττ  
 τρῆο' ḡρῆοαῖρε ζο m-βυὸ ḡοραιντ  
 ἀγυρ λέιζεαρ ἰντιννε ἀγυρ ḡορρ ὄαμ  
 ἔ. Ἐυρα Ἄ μαιρεαρ ἀγυρ ριαζῆυῖζεαρ  
 maille le Ὁια, αν ἀτταρ, ἰν ἀονθαττ  
 αν Σπιοραιο ἢαιοῖμ, τρῆ ραοζᾶλ ἢα  
 ραοζᾶλ. Amen,

to thy apostles, "Peace I leave with you; my peace I give you," regard not my sins, but the faith of thy Church; and grant her that peace and unity which is according to thy will.

Lord Jesus Christ, Son of the living God, who, according to the will of thy Father, through the co-operation of the Holy Ghost, hast by thy death given life to the world: deliver me by this thy most sacred Body and Blood from all my iniquities, and from all evils; make me always adhere to thy commandments, and never suffer me to be separated from thee.

Let not the participation of thy body, O Lord Jesus Christ, which I, though unworthy, presume to receive, turn to my judgment and condemnation, but, through thy mercy, may it be to me a protection and remedy both of mind and body. Who with God the Father, in the unity of the Holy Ghost, livest and reignest one God, for ever and ever. Amen.

Εἰς ἀν “*Domine non sum dignus.*”

Ἐλατρω ἀν τ-ἀριάν νεαμόδα νοὸ  
βειρεαρ βεατα τοῦν τομίαν, εἰς  
Ἐλαοῦρω ἀν ἀνμ ἀν Τίξεαρνα.

maile le h-umluigeact móir, abair mar ro  
ríor fá trí εἰς bualaó o' oéta zac don feact.

Α Τίξεαρνα ní ριυ μέ ζο ο-τιοτρά-ρα  
ιρτεαὸ ραοι μο ελειτ ; ἀτ ἀμίαιν ἀβαιρ  
ἀν ροαλ εἰς ρλάνότᾱρ μ'ἀναμ.

εἰς καίτεαὸ ἀν ὀοιρ ὀοιρτ τοῦν τ-ραζαρτ,  
ἀβαιρ :

Ζο η-οέαναιὸ Κορρ ἀν ο-Τίξεαρνα  
ἴορα ὀοιρτ ο'ἀναμρα εἰς μ'ἀναμρα  
το ὀοιμευο cum na βεατα ρίορριυιόε.  
Amen.

ηυαιρ Ἐλατρω ἀν ραζαρτ ἀν κορρ ιη α λάιη,  
ἀβαιρ :

Κρεαὸ ἀν κύτιυζαὸ το οέανρω λειρ  
ἀν Τίξεαρνα ἀν ρον zac α ο-τυζ ρε  
ὄαμ ? Ἐλατρω κορρ ἀν τ-ρλάνυιζτε  
εἰς Ἐλαοῦρω ἀν ἀνμ ἀν Τίξεαρνα.  
εἰς μολαὸ ὄαμ Ἐλαοῦρω ἀν ἀν ο-  
Τίξεαρνα, εἰς ρλάνότᾱρ με ομ'  
νάιμοιβ,

AT THE "DOMINE NON SUM  
DIGNUS."

I will take the Bread of Heaven, which giveth life to the world, and I will call upon the name of the Lord.

With great humility say the following, three times, striking your breast each time :

Lord, I am not worthy that thou shouldst enter my roof ; say but the word and my soul shall be healed.

When the Priest receives the Sacred Host,  
say :

May the Body of our Lord Jesus Christ preserve thy soul and mine unto life everlasting. Amen.

When the Priest takes the Chalice in his hand, say :

What return shall I make to the Lord for all he hath given to me? I will take the chalice of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Praising, I will call upon the Lord, and I shall be saved from my enemies.

ἄς καίτερό να ῥολα ναομέτα το 'η τ-ῤαζαρε,  
ἀβαιο :

ῤο η-οέανατο ῥουλ ἀη ο-Τιζεαρνα  
ἱοφα Ἐπίοτε ο'ανάμ-ῤα ἄζυρ μ'ανάμ-  
ῤα το κοίμευο cum να βεάτα ῤίορηυοέ.  
Amen.

### Ἀν Ἐυμαοιν ῤριομαόλτα.

Ἀ ἱοφα, εῤειομ ῤο β-ῥουλ ἔυ ι λάταιοη  
ιηρ ἀη τ-ῤαχραμυιητ ναομέτα ῤο.  
ῤράδοιζιμ ἔυ οῤ ειοηη ῤαδ υιλε ηιό :  
βαδ μιοηη λιοη το ῤλακαδ ι ῤεαδ ιη  
μ'ανάμ ; ἀετ οε βηιζ ηαδ ῤέιοηη λιοη  
ἔυ το ῤλακαδ ἀνοιη ιηρ ἀη τ-ῤαχρα-  
μυιητ, ται ευζαμ ιη μο εῤοιοέ ῤο  
ῤριομαόλτα. Ται, ἀ Τιζεαρνα ἱοφα,  
ται. Τάτωιζιμ με ῤέην λεατ ἀμαιοη  
ἄζυρ οά μ-βεοοιηη ο'έιη οο ῤλακατ.  
Ἠά λείη οαμ ῤζαμὰ οεατ ἀπὶη ῤο βηάτ.

Ἀοντωίη, ἀ Τιζεαρνα, ἀη ηιό το  
καίτεαμαιοη λε η-ἀη μ-βευλαιβ ῤο  
ηῤλακαμαιοη ε λε η-ιητιηη ῤλαιν,  
ιοηηοη ῤο ο-τιυαυὰ ῤε ο βειτ ιηη  
τιοδλακαδ ἀιηοιοηὸα cum ἀ βειτ ιηη  
λεῖηεαη ῤίορηυοέ, ἄζυρ οεοηυίη ῤαν

When the Priest receives the Sacred Blood, say :

May the Blood of our Lord Jesus Christ preserve thy soul and mine unto life everlasting. Amen.

### SPIRITUAL COMMUNION.

My Jesus, I believe that thou art present in the Most Holy Sacrament. I love thee above all things. I desire to receive thee into my soul. Since I cannot now receive thee sacramentally, come at least spiritually into my heart. Come, Lord Jesus, come. I embrace thee, and I unite myself entirely to thee, as if thou hadst already come. Do not permit me ever to be separated from thee. Amen.

Grant, O Lord, that what we have taken with our mouths we may receive with a pure mind, so that from a temporal gift it may become an everlasting remedy, and grant that no stain of sin remain in me, who have been



αὐτὸν τὸν λαόν περὶ τὸ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ.  
 Amen.

Ὁ Κύριος ἵνα ἴσῃ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

Ὁ Κύριος ἵνα ἴσῃ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ.  
 Amen.

Ὁ Κύριος ἵνα ἴσῃ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ.  
 Amen.

Ὁ Κύριος ἵνα ἴσῃ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ.  
 Amen.

Ὁ Κύριος ἵνα ἴσῃ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

Ὁ Κύριος ἵνα ἴσῃ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ  
 ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἵνα ἴσῃ ἡ  
 ψυχὴ αὐτοῦ τὰς ἐπιθυμίας αὐτοῦ.  
 Amen.

nourished by the pure and holy sacrament. Amen.

#### AFTER COMMUNION.

Sweet Jesus, grant us so to honour the heavenly mysteries of thy Body and Blood that we may always perceive in our souls the fruit of thy Passion and the benefit of these sacred mysteries. Amen.

Sweet Jesus, I beseech thee mercifully grant me grace, that if I cannot behold thee in this mortal life, I may possess thee at the end in thy kingdom of glory. Amen.

Sweet Jesus, I beseech thee, grant me to live according to thy precepts, and to die in thy love. Amen.

#### THE GOSPEL ACCORDING TO ST. JOHN.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the be-

Ὁοὶ βί ρο αἰρ ὁ-τὺρ ἰ β-ρῶσαιρ Ὁέ.  
 Λειρ-ρεαν ὁο μῖνεαὸ na h-uile neite,  
 αὖρ ζαν ἐ ní β-φυιλ δον νιὸ ρέαντα  
 ὁ'ά n-ρέαρηναὸ. Ἀνη-ραν ὁο βί θεατα,  
 αὖρ ὁοβ' ἰ an θεατα Solur na  
 n-ραοιναὸ: αὖρ ροιλλριζιὸ an Solur  
 inr an ρορῶσασ, αὖρ νίον λείρ λείρ an  
 ρορῶσασ ἐ. Ὁο cuiρεαὸ ροινε ὁ Ὁια,  
 ὁ'άρ β'αιnm εοιν. Τάινic an τέ ρο μαρ  
 ριαὸναιρε, cum ζο n-ρέαρηναὸ ρε ριαὸ-  
 ναιρε ὁ'η τ-Solur, ἰοννορ ζο ζ-ρηιο-  
 ροίρ na h-uile ὁραοινε τρῖο. Νίον β'έ-  
 ρεαν an Solur ἀτ ὁο cuiρεαὸ ἐ cum  
 ριαὸναιρε ὁέαναὸ ὁ'η τ-Solur. Ὁοβ'  
 ρεαν an ρίον-Solur, noç ροιλλριζεαρ  
 ζαὸ ροινε ὁ'ά ὁ-τιζ αἰρ an ραοζάλ ρο.  
 Ὁο βί ρε αἰρ an ραοζάλ, αὖρ τρῖο-  
 ρεαν ὁο μῖνεαὸ an ραοζάλ, ἀτ νίον  
 αἰτῖn an ραοζάλ ἐ. Ὁ'ἰονηρῖοε α  
 ἰνιὸ ρέηη τάινic ρε, αὖρ νίον ζαβ α  
 ἰνεαὸ ρέηη ἰuca ἐ. Ἀτ an ἰέρο ὁο  
 ζαβ ἰuca ἐ, τῖζ ρε cύματ ὁοίβ  
 βεῖτ 'na ζ-clainn αὖς Ὁια, ὁ'η ἰέρο  
 α ἰρηοεαρ in α αἰnm-ρεαν, naç β-φυιλ  
 αἰρ n-α ηγεῖνεαῖμαἰν ὁ φυιλ, na ὁ ἰοἰλ

ginning with God. All things were made by him, and without him was made nothing that was made. In him was life, and the life was the light of men ; and the light shineth in darkness, and the darkness did not comprehend it. There was a man sent from God, whose name was John. This man came for a witness, to give testimony of the light, that all men might believe through him. He was not the light, but was to give testimony of the light That was the true light, which enlighteneth every man that cometh into this world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, he gave them power to be made the sons of God, to those who believe in his name. Who are born not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. **AND THE WORD WAS MADE**

na colna, ná ó toil rir, aét ó 'Dia.  
 aγus 'o rigneaó feoil de'n  
 'Briačar, aγur 'o cómnuiž re eao-  
 painne, aγur concaman a žlóir-  
 rean, man žlóir éinžeine an ačar,  
 lán 'de žnára aγur o'firinne.  
 Buioeacar le 'Dia. Amen.

---

### υρνούστε ναομ̄ ιγνατιυς.

Α Δναμ Ἐρίορτ, ναομ̄υιž me.  
 Α Ἐοιρρ Ἐρίορτ, ρλάνυιž me.  
 Α Ἐυιλ Ἐρίορτ, μειρζιž me.  
 Α Ὑιρζε ταιοιβε Ἐρίορτ, νιž me.  
 Α Ἐάιρ Ἐρίορτ, νεαρτυιž me.  
 Α Ἰορα μαιτ̄, εἶρτ λιom ;  
 Αο' Ἐρευτ̄αιβ̄ ρα, ρολυιž me ;  
 Νά λέιž 'oam ρζαραó leat ;  
 Διρ an náμαιο νιμ̄neač, cum'oyiž me ;  
 Διρ uair mo βάιρ, ζοιρ me,  
 Αγur αιτιν 'oam τεαčt cuzat.  
 Ionnoρ ζο molρainn tu man don  
 leo' ναομ̄αιβ̄,  
 Τρέ ραοζαλ na ραοζαλ. Amen.

FLESH, and dwelt amongst us and we saw his glory, the glory, as it were, of the only-begotten of the Father, full of grace and truth.

R. Thanks be to God.

---

PRAYER OF ST. IGNATIUS.

Soul of Christ, sanctify me.

Body of Christ, save me.

Blood of Christ, inebriate me.

Water out of the side of Christ wash me.

Passion of Christ, strengthen me.

O good Jesus, hear me ;

Hide me within thy wounds ;

Suffer me not to be separated from thee ;

Defend me from the malignant enemy ;

Call me at the hour of my death ;

And bid me come to thee,

That with thy saints I may praise thee

For all eternity. Amen.

## SEAC̄T SAIM NA H-AIC̄RIḠE.

---

 Dia Dom̄nais̄.

Salm 6.

A Ṫiḡearna, ná h-im̄dearḡ me in  
 'oo cútaç, aḡur ná ḡmaçtuiḡ me in  
 'o'feirḡ.

Déan trócaire oim, a Ṫiḡearna,  
 óir táim laḡ: léiḡir me, a Ṫiḡearna,  
 óir tá mo c̄nám̄a buair̄dearta.

Aḡur tá m'anam buair̄dearta ḡo  
 ró-móir: açt t̄ura, a Ṫiḡearna, cá raç?

lompuis̄, a Ṫiḡearna, raçoir m'anam:  
 ḡlánuis̄ me air ḡon 'oo trócaire.

Óir inḡ an m-bár, ní b-ḡuil aon  
 neaç cuim̄neaç oir: aḡur cia aio-  
 eom̄ar 'uit in ir̄mionn?

'Do ḡaoṫruis̄ear in mo c̄neaoaç,  
 nis̄ḡeao mo leaba ḡaç oir̄ce: ḡliuč-  
 raç m'iom̄oiḡ lem' 'deoraiḃ.

Tá mo ḡuil buair̄dearta tré cútaç:  
 'oo c̄uaçoir in aoir i mearḡ mo nám̄ao  
 uile.

## THE SEVEN PENITENTIAL PSALMS.

---

SUNDAY.

Psalm 6.

O Lord, rebuke me not in thy fury, nor chastise me in thy anger.

Have mercy on me, O Lord, because I am weak : heal me, O Lord, for all my bones are troubled.

And my soul is troubled exceedingly ; but thou, O Lord, how long ?

Turn, O Lord, and deliver my soul, save me for thy mercy's sake. Because there is none amongst the dead who is mindful of thee : and who shall confess to thee in hell ?

I have laboured with groaning, every night I will wash my bed ; I will water my couch with tears.

Mine eyes are troubled through fury ; I have waxed old amongst all my enemies.



Imtigiú uaim ribre uile a luct  
 uéanta na h-euzcóma: óir, cualaio  
 an Tigearna suí mo zola.

Cualaio an Tigearna m'atcuinge:  
 zab an Tigearna lem' uhnuiqe.

Buóeao náire aih mo náimuib uile,  
 aghur bíoir buaióearia zo h-an-mór:  
 filltear aih a n-air iao, aghur buóeao  
 náire oirra-ran zo h-an-luaí.

Slóir uo'n Acaih, &c.

Dia Luain.

Salm 31.

Ir beannuigte an uionz u'a b-fuil  
 a z-cionnta aih n-a maiteam, aghur a  
 b-peacaió aih n-a b-folaí.

Ir beannuigte an te naí z-cuir-  
 eann an Tigearna peacao in a leit,  
 aghur az naí b-fuil cealz in a rrioraio.

Uo bhuiz zo raió me am' toir, u'far  
 mo énaíma foirpe: an fao u'éiz me  
 aih feao an lae uile.

Óir uo bí uo láim zo tnom oim uo  
 lo aghur u'oióce: iompuiqtear me am'  
 éraó feao uo bí an uéalz uainuigte:

Depart from me all ye that work iniquity, because the Lord hath heard the voice of my weeping.

The Lord hath heard my petition ; the Lord hath received my prayer.

Let all my enemies be ashamed, and very much troubled. Let them be turned back and ashamed speedily.

Glory be to the Father, &c.

### MONDAY.

Psalm 31.

Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Blessed is the man to whom the Lord hath not imputed sin, neither is there guile in his spirit.

Because I held my peace, my bones are waxed old, whilst I cried all the day.

Because day and night thy hand was heavy upon me ; I am converted in my anguish, whilst the thorn is fastened.

Ḫ'ad̄m̄uigeap mo p̄eac̄aḫ ḫuic̄-re,  
 aḫur n̄ior p̄oluiḫear m'̄eiḡceap̄t.

Ḫúbd̄air̄t me : aic̄eom̄aḫ am' aḫaiō  
 p̄éin m'̄eiḡceap̄t ḫo'n T̄iḡearna : aḫur  
 ḫo m̄aict̄ t̄ura up̄c̄oiō mo p̄eac̄aiō.

Air̄ an aḫḫar̄ rin, ḫuiḫ̄r̄iō ḫac̄ aon  
 a t̄a naom̄tā t̄u ḫo t̄p̄átām̄ail̄.

Aḫur ḫo ḫeim̄in 1 ḫ-tuile m̄or̄ain  
 uir̄ḫeac̄o, ní t̄ioc̄f̄aiō 1 nḫar̄ ḫó.

Ir̄ tu mo ḫóvean ḫ'n m-buair̄ḫeac̄o  
 a t̄áinic̄ ḫom' t̄im̄c̄ioill̄ : ir̄ tu mo  
 ḫáir̄ḫeac̄ar, p̄aor̄ me ḫ'n lūc̄t a t̄iḡ  
 p̄á c̄uair̄t am' t̄im̄c̄ioill̄.

Ḫéar̄f̄aiō me t̄uiḡrin ḫuic̄, aḫur  
 t̄eḫar̄ḫf̄aḫ t̄u in̄r̄ an t-r̄liḫe in a  
 p̄ac̄aiō tu : p̄oc̄m̄ócaiō me mo p̄úile or̄t.

Ná b̄iōiō mar̄ an eac̄ ná mar̄ an  
 m̄uille aḫ nac̄ b̄-p̄uil̄ t̄uiḡrin.

Le beul̄m̄ac̄ aḫur le p̄rian cean-  
 ḫail a nḫéill̄-p̄ean ḫo oian, nac̄ ḫ-tiḡ  
 1 nḫar̄ ḫuic̄.

Ir̄ iom̄ḫa ḫoilḫiōra an p̄eac̄aiḡ,  
 ac̄t t̄ioc̄f̄aiō t̄p̄óc̄air̄e 1 ḫ-tim̄c̄ioill̄  
 an t̄é c̄uir̄ear a ḫóḫc̄ar in̄r̄ an  
 T̄iḡearna.

I have made my sins known unto thee ; and my injustice I have not concealed.

I said, against myself I will confess my injustice to the Lord ; and thou hast forgiven the impiety of my sin.

For this shall every holy one pray to thee in a seasonable time.

Certainly in the deluge of many waters, they shall not approach to him.

Thou art my refuge from the tribulation which hath surrounded me ; my joy, deliver me from them that environ me.

I will give thee understanding, and I will instruct thee in the way that thou shalt go : I will settle mine eyes upon thee.

Do not become as the horse and the mule, which have no understanding.

With bit and bridle bind fast the jaws of those who do not approach to thee.

Many are the scourges of the sinner ;

Α φίρευνα, bíðeasò luatgáine oíraib,  
 aɣur véanaio záineasas inɿ an  
 tígearna, aɣur véanaio zlóin, ríð-re  
 uile a tá síreas 1 z-cioíðe.

Zlóin oo'n átaí, &c.

Θία Μαίητ.

Salm 37.

Α τίγεarna, ná h-imóearɿ me in  
 oo cútas, aɣur ná rmaáctuíz me in  
 o'féinɿ.

Óin tá oo íaiɿse vaínɿnizte  
 ionnam: aɣur tá oo lám zo láioin  
 oim.

Ní ð-fuil rláinte in m'féoil, maí  
 zeall aín o'féinɿ: ní ð-fuil ríotcáin  
 oom' énaímaib, maí zeall aín mo  
 peasaióib.

Óin éuaio m'euzsópa ór mo éeann:  
 aɣur maí ualaé trom véantar trom  
 oim 140.

Tá mo éneaða moíɿnizte, lobta,  
 maí zeall aín mo leime.

Θéantar vóna me, táim aín mo  
 éromaó ríor zo o-tí an veíreaó: oo

but mercy shall environ him that hopeth in the Lord.

Be joyful in the Lord, and rejoice ye just, and glory all ye right of heart. Glory be to the Father, &c.

## TUESDAY.

Psalm 37.

Lord, rebuke me not in thy fury, nor chastise me in thine anger.

Because thine arrows are fastened in me, and thine hand has been strong upon me.

There is no health in my flesh in regard to thine anger : my bones have no peace in regard to my sins.

Because mine iniquities are gone over my head ; and as a heavy burthen, are become heavy upon me.

My sores are putrified and corrupted in regard to my folly.

I am become more miserable, and am bowed down even to extremity ; I went sorrowful all the day.

Because my loins are filled with illusions ; and there is no health in my flesh.

Ἰουβαλαρ ζο νοιλζίοραῶ αἰη φεαὸ an  
λαε uile.

Όηι τὰ μο Ἰλιαροα λιοντα το  
Ἰαοιλτινιῶ : αζυρ ní ḃ-φuil φάλλαινε  
αἰη βιῦ in m'φεοιλ.

Τάιμ βυαιῶεαρῖα αζυρ úmluizṡte  
ζο ρό μόρι : σ'υαιλλ me le cneacaῶ mo  
ḡροιῶε.

Α Τιζεαρῖα, τὰ m'uille ἡιαν ὄρ το  
ḡόμαιη : αζυρ ní ḃ-φuil mo ḡneacaῶ  
φολυιζṡte οητ.

Τὰ μο ḡροιῶε βυαιῶεαρῖα, το ḡρῖεζ  
μο νεαρτ me : αζυρ φόρ ní ḃ-φuil  
φολυρ mo Ἰύλ αζαμ.

Το ὄρμυο μο ḡάηροε αζυρ μο ḡόμ-  
υηρῖα am' αἰε, αζυρ Ἰεαρῖα am'  
αζαῖῶ.

Αζυρ Ἰεαρῖα 1 ḃ-φαῶ uaim an  
luḡt το βί 1 ηζαη ῶam : αζυρ το  
μῖζνεαῶ φοηῖεζεαν an luḡt ὄ'ιαηη  
m' anam.

Αζυρ λαβηαῶαρ ηεῖτε ὄίῶμῶοιηε an  
ὄρηηζ ὄ'ιαηη ολε ῶam : αζυρ Ἰμυαιη-  
εαῶαρ cealza αἰη φεαὸ an λαε uile.

Δῶτ μῖρε, αἡαιλ ὄυηηε βοῶαρ, ἡίῶη

I am afflicted and humbled very much ; I roared out of the sighing of my heart.

Lord, all my desires are before thee, and my groaning is not hid from thee.

My heart is troubled, my strength hath forsaken me ; and the light of my eyes itself is not with me.

My friends and my neighbours have drawn near and stood against me.

And they that were near me, stood afar off ; and they who sought my soul used violence.

And they that sought my hurt spoke fallacies, and studied deceits all the day.

But I, as deaf, did not hear, and was as one dumb, not opening his mouth.

And I became as a man that doth not hear, and hath no reprehension in his mouth.

Because, O Lord, I have hoped in thee, that thou wilt hear me, O Lord, my God.



cuair : a gair a mair uine balb nac  
b-fozlan a beul.

A gair mar ro, uairtar me mar  
uine nac g-cluineann : a gair ag nac  
b-fuil acmuran in a beul.

Oir ir ionnat-ra, a tigeanna, uo  
cuirer mo uotcar : cluiner tu me,  
a tigeanna, mo dia.

Oir uubrar : u'eacla go n-uairar  
mo namoe gairuair oim : a gair an  
rao corruirer mo cora, labhair  
neite moira am' a gair.

Oir tamullam uo uoilgioraib : a gair  
ta mo bion or mo comair uo gnac.

Oir foillreao m'eugoir : a gair  
rmaurrao air ron mo raearo.

Act mairu mo namoe, a gair tao  
nior lairer iona mire : a gair tao  
air n-a n-iomauzao, a gair a b-fuil  
raac oim go h-eugoirac.

An luac uo beir olc air ron mair-  
era, ruirerao iriomrao oim : uo  
birer gur leanao an mairer.

Na tairer me, a tigeanna, mo dia :  
na h-imtir uaim.

For I have said, lest at any time my enemies rejoice over me ; because whilst my feet are moved, they speak terrible things concerning me.

Because I am ready for scourges, and my grief is always in my sight.

Because I will declare my iniquity, and I will be thoughtful for my sin.

But my enemies live, and are strengthened over me, and they that hate me unjustly are multiplied.

They who return evil for good, slandered me, because I followed goodness.

Forsake me not, O Lord, my God, depart not from me.

Incline unto my help, O Lord, the God of my salvation.

Glory be to the Father, &c.

### WEDNESDAY.

Psalm 50.

Have mercy on me, O God, according to thy great mercy.

Ὡσον ἐν μοι ὀνειδισμοὺς καὶ ἔλεγχοι,  
 Ὡς μοι ἐλάλησάν τε.

Ὡς οὐκ ἔστιν ἄδικαι, &c.

Ὡς λέγουσιν.

Salm 50.

Ὅταν ἐπρόβαινε οὐρανὸν, καὶ ἔλεγχοι,  
 ὅτι μὲν οὐκ ἐπρόβαινε μόλις.

Ἐξουθενήσῃς τὰς ἰουδαίας καὶ τὸ  
 ἔθνος σου, ἡσυχία σου ἡμῶν ἐν τῇ  
 ἡσυχίᾳ σου.

Ὡς με νόησάν μοι φόβος ὡς ἐν τῇ  
 ἡσυχίᾳ σου με ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου.

Ὡς ἡσυχία σου ἡμῶν ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου,  
 ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου.

Ὅτι ἀδικήσῃς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 με, ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου.

Ὡς ἡσυχία σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 με: ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου.

Ὡς ἡσυχία σου ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου  
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου.

Ὡς ἡσυχία σου ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου, ὡς ἐν τῇ ἡσυχίᾳ σου.

And according to the multitude of thy tender mercies, blot out my iniquity.

Wash me yet more from my iniquity, and cleanse me from my sin.

Because I know my iniquity, and my sin is always before me.

To thee only have I sinned, and have done evil before thee, that thou mayest be justified in thy words, and mayest overcome when thou art judged.

For behold I was conceived in iniquity, and in sin hath my mother conceived me.

For behold thou hast loved truth ; the uncertain and hidden things of thy wisdom thou hast made manifest to me.

Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be cleansed : thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.

Thou shalt make me to hear joy and gladness ; and the bones that are humbled shall rejoice.

ead z̄lanta: n̄iḡr̄ō tu me, āgur  
beir̄ead n̄ior̄ z̄ile ion̄á an r̄neac̄ta.

Úeap̄air̄ uom' éir̄teac̄t z̄áir̄oe-  
ac̄ar āgur átar: āgur na cn̄áma uo  
bí úml̄uiḡte, úeap̄air̄o z̄áir̄oeac̄ar.

lom̄p̄uiḡ u' āḡair̄ō om' r̄eac̄air̄oib̄:  
āgur r̄z̄m̄ior̄ amac̄ m'eūz̄c̄oira uile.

C̄rūt̄uiḡ c̄r̄oird̄e z̄lan ion̄nam, a  
úia: āgur ac̄nuac̄o r̄r̄ior̄mad̄ ceap̄t in  
m' inn̄uiḡib̄.

Ná teir̄z̄ me r̄eac̄ao óu' āḡair̄ō:  
āgur ná beir̄ uo naom̄-r̄r̄ior̄mad̄ uaim.

Air̄iz̄ uam átar uo r̄l̄ánuiḡte: āgur  
near̄tuiḡ me le r̄r̄ior̄mad̄ ion̄l̄án.

Teap̄ar̄z̄r̄ad̄ uo r̄l̄uiḡte uo na  
úaoir̄ib̄ neim̄-r̄r̄eun̄ta: āgur ion̄p̄ó-  
c̄ar̄ an lūc̄t mall̄uiḡte c̄uz̄at.

Saor̄ me ó r̄uil, a úia, úia mo  
r̄l̄ánuiḡte: āgur mol̄r̄air̄o mo t̄eanḡa  
uo c̄eap̄t ór̄ áro.

Āt̄iḡear̄na, r̄oir̄z̄eol̄air̄o tu mo r̄ur̄a:  
āgur r̄oil̄l̄r̄eoc̄air̄o mo beul uo m̄ol̄ac̄o.

Óir̄ uá m-bāo m̄ian leat ion̄bair̄t,  
z̄o úeim̄in uo t̄abap̄air̄inn í: ní beir̄o  
t̄air̄t̄neam̄ āḡat in ion̄bair̄t̄air̄ib̄ loir̄z̄te.

Turn away thy face from my sins,  
and blot out all my iniquities.

Create a clean heart in me, O God,  
and renew a right spirit within my  
bowels.

Cast me not away from thy face ;  
and take not thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of thy  
salvation ; and confirm me in a perfect  
spirit.

I will teach thy ways to the unjust ;  
and the wicked shall be converted to  
thee.

Deliver me from blood, O God, the  
God of my salvation : and my tongue  
shall extol thy justice.

Thou, O Lord, wilt open my lips,  
and my mouth shall declare thy praise.

Because if thou wouldst have had  
sacrifice, verily I had given it : with  
burnt-offerings thou wilt not be de-  
lighted.

A sacrifice to God is a troubled  
spirit ; a contrite and humble heart,  
O God, thou wilt not despise.

1η ισοβαιρτ το Όια ρριομασ κόμ-  
βυαιόεαρτα: ní ταιρτσιρνεοόαιό τυ  
τσιοιόε βρύιζτε, ύμλνιζτε, α Όια.

Όέαν ζό κάιρθεαμάιλ le Síon in  
το όειζ-μέιν, α Τίζεαρνα: ionnor ζο  
ζ-τσιρριόε ρυαρ βαλλαίό Ιαρυραlem.

Ann ριν ζαβφαίό τυ le h-ισοβαιρτ  
αν έιρτ, le τοιρθεαρταίβ, αζυρ le  
h-ισοβαρταίβ uile-λοιρζτε: ann ριν  
leαζφαίό ριασ λαοιζ αιρ ο'αλτόιρ.

Ζλόιρ το'η Ατ αιρ, &c.

Όια. Όαρτοαοιη.

Σαίμ 101.

Α Τίζεαρνα, έιρτ lem' υρηννιζε:  
αζυρ τιζεαό μ'έιζεαμ έυζαορα.

Νά h-ιομπνιζ ό'αζαίό υαιμ: CIA  
b'é lá αιρ bit in α m-beró me 1  
m-βυαιόρεαό, CIAON έυζαμ το  
έλυαρ.

CIA b'é lá αιρ bit ζοιρριό με οητ,  
έιρτ liom ζο λυατ.

Όιρ το τέαρηννιζ μο λαετε μαρ  
όεαταό; αζυρ τά μο ένάμα αιρ η-α  
ρεαρζαό μαρ έονναό.

According to thy good will, O Lord, deal favourably with Sion ; that the walls of Jerusalem may be built up.

Then thou shalt accept the sacrifice of justice, oblations and whole-burnt offerings ; then shall they lay calves upon thy altar.

Glory be to the Father, &c.

#### THURSDAY.

Psalm 101.

O Lord, hear my prayer, and let my cry come unto thee. Turn not away thy face from me : in what day soever I am in trouble, incline thine ear to me.

In what day soever I will call upon thee, hear me speedily.

For my days are vanished as smoke ; and my bones are withered as a thing that is burned.

I am smitten as grass, and my heart is withered ; for I have forgotten to eat my bread.

Through the voice of my groaning, my bones have cleaved to my skin.



Táim buailte mar feur, agus tá mo éiríochtaí feargta: de bhídh gur dearmaid me m'ádhán d'ite.

Tá mé gur mo éneadai, do ceangail mo édhán dom' éiríochtaí.

Tá me déanta coramail le caoan an fáraí: is coramail me le h-úlcab-cán in an tigh.

Righe me fáire, agus tá me déanta mar gheallbhán na doonar air mullac an tigh.

D'aitir mo náimhe me air feadh an lae uile: agus an t-éiríochtaí do mól me, tuasadh mionna am' ádhán.

Óir d'itinn luait mar ádhán, agus éiríochtaí mo deoch le gur.

Mar gheall air d'féirigh agus do cútaí: óir, is mo tógáil. ruar uuit, do teilg tu ríor me.

Do tairnigh mo laete mar rcaíl: agus táim feargta amail feur.

Áit tura, a tairnigh, mairir do ríor: agus do éiríochtaí ó gheinealac go gheinealac.

As éirigh ruar déanfáir tócaíre

I am become as a pelican of the wilderness ; I am become as a night-crow in the house.

I have watched, and am become as a solitary sparrow on the house-top.

My enemies upbraid me all the day ; and they that praised me, did swear against me.

For I did eat ashes as bread, and mingled my drink with weeping.

Because of thy wrath and indignation ; for that having lifted me up, thou hast thrown me down.

My days are declined as a shadow, and I am withered as grass.

But thou, O Lord, remainest for ever, and thy remembrance from generation to generation.

Thou rising up, shalt have mercy on Sion, for it is time to have mercy on it, for the time is come.

Because the stones thereof have pleased thy servants, and they shall have pity on the earth thereof.

And the Gentiles shall fear thy

air Síon : óir is miéir trócaire do  
 óéanaó uirri, óir táinig an t-am.

Óir do tairniú a cloca leo' fógan-  
 tairib' : aghur beiró truaige aca o'á  
 talam.

Aghur beiró eagla air na Cineadócaib'  
 moim o'ainm, a Tigeanna, aghur air  
 uile ríctib' na talman moim do glóir.

Óir do tóg an Tigeanna Síon  
 ruar : aghur ciorpar in a glóir é.

O'feuc' re air uirniú na n-úmal :  
 aghur níor taircuirniú re a n-uiróe.

Scrióbtar na neite ro do gheine-  
 laic eile : aghur na daoine a cruicócar,  
 molraio an Tigeanna.

De b'niú gur feuc' re anuar ó n-a  
 naom-ionad áro : o'feuc' an Tigeanna  
 ó neam air an talam :

Cum go g-cluinfead' re cneadóic  
 an luicta a tá i ngeibeann : cum go  
 rcaoilfead' re clann na n-daoinead'  
 cargarra :

Ionnor go b'foillreocairóir ainm an  
 Tigeanna i Síon : aghur a molaó in  
 Iaruralem.

name, O Lord ; and all the kings of the earth thy glory.

For the Lord hath built Sion, and he shall be seen in his glory.

He hath had regard to the supplication of the humble, and he had not despised their prayers.

Let those things be written for another generation ; and the people to be created shall praise the Lord.

Because he had looked forth from his high sanctuary ; the Lord from heaven hath looked upon the earth.

That he might hear the groans of such as are in fetters ; that he might unbind the children of them that are slain.

That they may show forth the name of the Lord in Sion, and his praise in Jerusalem.

When the people assembled together in one, and kings to serve the Lord.

He answered him in the way of his strength ; declare unto me the fewness of my days.

1 ḡ-cruinniuḡaḡ na b-pobul in  
éinḡeac̄t, aḡur na mios̄ cum fḡḡnaḡ  
ḡo ḡéanaḡ ḡo'n Tigearna.

Ḋḡneagair re é 1 rliḡe a nirt:  
foillriḡ ḡam laigeas mo laeteasḡ.

Ná ḡoir me ar ro 1 meáḡon mo  
laeteasḡ: tá ḡo blias̄anta ó ḡeinea-  
lac̄ ḡo ḡeinealac̄.

Inḡ an torac̄, a Tigearna, bunái-  
tiḡir an talam̄: aḡur ir ias̄ na  
rlaitir oibneac̄a ḡo lám̄.

Meat̄raḡ rias̄-ran, ac̄t mairiḡ  
tura: aḡur mac̄air uile 1 ḡ-caiteam̄  
mar euas̄:

Aḡur mar̄ cularḡ ḡéanrair a  
malairt, aḡur beirḡo air n-a malairt:  
ac̄t ir tura an té ceutna, aḡur ní  
meat̄raḡ ḡo blias̄anta.

Cóinnoc̄air clann ḡ'fḡḡantac̄: aḡur  
ḡirneoc̄air a ríol ḡo brát̄.

ḡlóir ḡo'n Ac̄air, &c.

Ḋia h-Doine.

Salm 129.

Ar na ḡoirniḡ ḡ'éiḡ me oirta,  
a Tigearna: a Tigearna, éirt lem' ḡut̄.

Call me not back in the midst of my days ; thy years are from generation to generation.

In the beginning, O Lord, thou laidest the foundation of the earth, and the heavens are the work of thy hands.

They shall perish, and thou remainest ; and all of them shall wax old as a garment.

As a vesture thou shalt change them, and they shall be changed : but thou art always the self-same, and thy years shall not fail.

The sons of thy servants shall inhabit, and their seed shall be directed for ever.

Glory be the Father, &c.

FRIDAY.

Psalm 129.

From the depths I have cried to thee, O Lord : Lord, hear my voice.

Let thine ears be attentive to the voice of my petition.

Βιόεαὸ το ἔλυρα αἰρεαὲ ἔum ζοῦα  
m'αῆcuιγγε.

Α Τίγεαρνα, μά ἐυζανν τυρα  
cionhta ὁοὸ' αἰρε; α Τίγεαρνα, εἰα  
ῖεαρφαρ ἔ?

Οἱρ ιρ αζατ-ρα τὰ μαῖτεαμναρ  
ceanna: αζυρ αἰρ ρον το ὀλιγε ὀ'  
ῖεῖτ me οἱρ, α Τίγεαρνα.

Ὅ'ῖεῖτ m'anam αἰρ α βῆμαῆαρ: το  
ἔuιρ m'anam ὀόῆαρ ιηρ αν Τίγεαρνα.

Ο ῖαιρε na μαῖone ῖόρ ζο ὀ-τι αν  
οἱόε, βιόεαὸ ὀόῆαρ αζ Ἰρραελ ιηρ  
αν Τίγεαρνα.

Οἱρ ιρ αζ αν Τίγεαρνα τὰ τῆόαιρε:  
αζυρ αἰε-ρεαν τὰ ϕυαρζλαὸ λῖονμαρ.

Αζυρ ϕυαιρζεολαῖὸ ρε Ἰρραελ ὀ n-a  
ἔcionhtaῖὸ uile.

Ζλόιρ ὀ'η Δῆαιρ, &c.

Ὅια Σαῆuιηη.

Salm 142.

Α Τίγεαρνα, εἰρτ lem' uηnuιγε:  
ταβαιρ εἰρτεαῆτ ὀom' αῆcuιγγε ιη  
ὀ'ῖῖῖῖonne: εἰρτ λῖom ιη ὀ'ῖῖῖῖeuntaῆτ.

Αζυρ nά τεῖὸ ι m-βῖεῖτεαμναρ λεὸ'

If thou wilt observe iniquities, O Lord : Lord, who shall sustain it ?

Because with thee there is propitiation : and because of thy law, I have expected thee, O Lord.

My soul hath relied on his word : my soul hath hoped in the Lord.

From the morning watch, even until night, let Israel hope in the Lord.

Because with the Lord there is mercy : and with him plentiful redemption.

And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Glory be the Father, &c.

### SATURDAY.

Psalm 142.

Lord, hear my prayer : give ear unto my petition in the truth ; hear me in thy justice.

And enter not into judgment with thy servant : for no one living shall be justified in thy sight.

For the enemy hath persecuted my



ῥόξαντα̃ : óir̃ ní ῥineunῥar̃ don neac̃  
beo do' ῥiaðnaire.

Óir̃ miḡne an námaio ḡeipleanaim̃-  
aiñ<sup>o</sup>air̃ m'anam : o'ir̃liḡ ῥe m'anam ḡo  
o-tí an talaim̃.

Ṫuḡ ῥe oim̃ cóimnuiḡe i n-ooĩc̃aṵar̃  
mar̃ an oir̃ónḡ a tá mar̃b̃ le ῥaṵa :

Aḡur̃ tá mo ῥprioṵao c̃raíote  
ionnam ; tá mo c̃priõe buaĩoear̃ta  
ionnam.

Do bí me cuĩmneac̃ air̃ na ῥean-  
laetĩb̃, do ῥmuainear̃ air̃ o'oĩb̃rea-  
c̃aĩb̃ uile : do ῥmuain me air̃ oĩb̃rea-  
c̃aĩb̃ do lám̃.

Do ῥinear̃ mo lám̃a amãc̃ c̃uḡar̃a :  
tá m'anam mar̃ t̃alam̃ ḡan uir̃ḡe  
õuit̃ :

Éir̃t liom ḡo tapaĩõ, a Tiḡear̃na :  
do leaḡ mo ῥprioṵao ar̃am.

Ná h-iompuiḡ o'áḡaĩõ uaim-ῥe :  
o'eaḡla ḡo m-beĩõinn coῥamãil leir̃  
an lũc̃t a t̃eiõear̃ ῥioῥ inῥ an loḡ.

Taḡair̃ oim̃ do c̃piõc̃aire do c̃loῥ  
air̃ maioiñ : do b̃miḡ ḡur̃ ionnat-ῥa  
do c̃uinear̃ mo õõc̃ar̃.

soul ; he hath humbled my life in the earth.

He hath set me in darkness, as those who have been long dead : and my spirit is in anguish for myself, my heart is troubled within me.

I remember the ancient days : I have meditated on all thy works : on the deeds of thy hands did I meditate.

I have stretched forth my hands to thee : my soul is unto thee as earth without water.

Hear me quickly, O Lord : my spirit hath fainted away.

Turn not away thy face from me, because I shall be like to them that descend into the lake.

Make me to hear thy mercy in the morning : for I have hoped in thee.

Make the way known to me wherein I should walk : because I have lifted up my soul to thee.

Deliver me from mine enemies, O Lord, to thee have I fled : teach me to do thy will, because thou art my God.

Ταβαρη οημ αν τ-ρλιζε ο'αιτνιυζαο  
 ιη α ριυβαλφαιο με : οη ιρ ουζατ-ρα  
 ο'αρουιζεαρ ρυαρ μ'αναμ.

Σζαοιλ με ομ' νάιμιοιβ, α τ'ιζεαρνα,  
 ιρ ουζατ-ρα οο τειτεαρ : μύιη οαμ  
 οο τοιλ οο οέαναο, οη ιρ τυ μο οια.

Τρηοιηεοοαιο οο οεαζ-ρριομαο με  
 ζο ο-τι ταλαμ αν ουιτ : αιρ ροη  
 ο'αιημε, α τ'ιζεαρνα, βεοοοοαιη με  
 ιη ο'φιηευηταοτ.

Οέαρρφαο τυ μ'αναμ αμαο αρ  
 αναοαιη : αζυρ ιη οο ουοοαιηε λειρ-  
 ρζμορρφαο τυ μο νάιμιοε.

Αζυρ ρζμορρφαο τυ αμαο να οαοιηε  
 υιλε α ουάιουεαρ μ'αναμ : οη ιρ μηρ  
 ο'φοζαηταο. Ζλοηρ οο'η Ατταιη, &c.



SEVEN PENITENTIAL PSALMS. 143

Thy good spirit shall lead me into the right land : for thy name's sake, O Lord, thou shalt enliven me in thine equity.

Thou shalt bring forth my soul out of tribulation : and in thy mercy thou shalt destroy my enemies.

And thou shalt destroy all that afflict my soul : because I am thy servant.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost :

As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.



## AN PAIRÍN.

An Céad Alt.

Na Cúig Diamarúin Sóláraça

1r ion-riáirte zaca luan, a' r zac  
 Dia-óarsoaoin aih feaò na bliadna,  
 azur ó túr an t'eacra zo Carzaz  
 zaca Doimnac.

---

1n Ainm an Acair, azur an Míe, azur  
 an Spioraio Naomh. Amen.

R. A t'igearna, foirzeolairò tú mo  
 pua.

F. Azur foillreolairò mo beul vo  
 molaò.

R. Claon cum mo cabaire, a Oia.

F. A t'igearna, vean veitfir voom'  
 congnaò.

R. Glóir vo'n Acair, azur, &c.

F. Mar vo bí i o-túr, &c.

[i o-tur zac doim aile abair mar a t'á fuar.]

Αν Κάσθ Διαμαρύν.

Ioncolnuzaò ár v-Τίξεαρνα.

Αν Λέηρημυαινεαò.

Smuainimír 'ran διαμαρύν πο μαρ  
 το beannaiz an τ-Δινγεαλ Γαβριέλ  
 ο'άρ m-bain-τίξεαρνα beannaizte, λειρ  
 αν ηζαιρη "λάν το ζήάραιβ," αζυρ  
 μαρ το φοιλλριζ ré ioncolnuzaò ár  
 v-Τίξεαρνα, αζυρ ár Σλάναιζτεόρα  
 Ιορα Χρίορτ.

[Ταρ έιρ ζαò λέηρημυαινε, αβαιρ παιστη,  
 veic n-ave μαρια, αζυρ Σλόιρ οο'η αταιρ, &c.]

Ζυιòμír.

Αηαοm Muipe αΚρίοζανηαη-όζτεέρ  
 αν διαμαρύν πο άρο πο ioncolnuizte  
 το Mic ionmuin, ár v-Τίξεαρνα Ιορα  
 Χρίορτ, λέρ τιονηζηαò ζο réunaμαιλ  
 ár ρλάνύζαò: ζηόουιζ λεο' εαοαρ-  
 ζυιòε ούιηη ρολαρ λερab λέρ ούιηη  
 αν ταιρβε αν-μόρ-ρο το βρονη ρε  
 ορηαιηη ηη αρ τοιρβιρ ούιηη έ ρέιη  
 'ηα οεαρβράταιρ, αζυρ τυρα αο' Mά-  
 ταιρ. Amen.

An Όαηα Όιαμαρύν.

An Φιορρυζαό.

An Λείηημυαίηεαό.

Smuαιηιμίη ραν οιαμαρύν ρο,  
μαη το έυαιό αν Όιζ Όεανηαιζτε  
Μυηη, αιη β-ράζαιλ ρζέυλ ό'η Διηζιοι  
α ριύη Ελιηabet α βειτ τηοη, ζο ρλείβ-  
τίβ Ιυθεαό αιη έυαιητ έυιηε αζυρ μαη  
ο'φαν ρί τηί μίσηα 'η α ροέαιη.

Ζυιόμηη.

Α Όιζ Όεανηαιζτε, α ρζάτáη ηο  
ηεαηέαιόηεαό ηα η-ύηιήηεαότα, τηέρ  
αν τ-ράηέαηεαηαότ το έυζ οητ ουλ  
αζ ριορρυζαό το ριύηα ηαοη Ελιηabet:  
τηέο' εαθαηζυιόηε, ραζ όύηηηε έυαιητ  
το Μιη ηο ηαοηέα ηη άη ζ-ηηοίότίβ α  
μόό, αιη η-βειτ ραοη ό'η υιηε ηεααό  
όύηηη, ζο ηοληαηαοιη, αζυρ ζο ο-  
τιυβηαηαοιη ηυιόηεαόηρ τοό το ρίοη  
Amen.

Ἀν Τρεαρ Διαμαρύν.

Ζεινεαμαίν ἀρ ὁ-Τιζεαρνα.

Ἀν Λέηρημυαίνας.

Smuainimír 'ran Διαμαρύν πο ἀν  
τ-αμ το ταινιc ἀμ λυιζε ρεοιλ ὁ'η Ὄιζ  
Ἕεανναιζτε Μυιρε, μαρ το μυζ ἀρ  
Σλάναιζτεοίρ ἴορα Cρίορτ 'ran μεο-  
ῶαν οιοῶε, ἀζυρ μάρ το ἑυιρ 'να λυιζε  
in uμαρ é, μαρ ναῶ παιῶ ἰοηναο ἑ  
ράζαιλ αἰce α ὁ-τίζτιῶ ὀρτα Ἕειτίλ.

Ζυιῶμίρ.

Ἀ Μάτταιρ πο ἰοηρσιc Ὁέ, τρέρ ἀν  
ηζεινεαμαίν οίζεαῶ λυατζάιρεαῶ ἑρ  
ἑυζ τυ ὁ'αοη Ἰῆαc ἀρ Σλάνυιζτεοίρ  
ὁ'η ὁοῆαν, ραζ, τρέο' εαοαρζυίῶε,  
ῶύιηη ὁε ζῆάρα, βεαῶ cοῆ ζλειοῶτε,  
ναοῆα ρηη ἀ λεαναῆυιη 'ran ραοζα-  
ρο, ζο m-βυῶ ριύ ρηηη ἀ Ἕειῶ ζαν  
ρταο ὁ οιοῶε ἀζυρ ὁ ἰό, ἀζ cάναῶ  
τρῶcαιρε ἀζυρ ταιρῶε ὁ Ἰῆιc ὀύιηη.  
Amen.



An Ceatramhó Diaimhín.

Toirbeirt an Leinb Íora.

An Léirmuaineadó.

Smuainimír 'ran diaimhín ro mar  
 'o toirbir an Oig ro beannaiḡte  
 Muire an leinb Íora 'ran teampoll,  
 lá a h-ainicte, áit in ár-ḡlac Simeon  
 Naomta, aḡ tabairt buíóeacur 'o  
 'Dia, ioir a ḡeuguib, le craitbteac  
 móir, é.

Ḥuirómír.

A Mairḡoean Naomta, a mairḡirtreap  
 'ro ionḡantaḡ aḡur a t'reóir na h-  
 úmlaḡta, 'o toirbir Tigearna an  
 teampoill in an teampoll féin: faḡ  
 'úinn, t're 'o Mac ionmuin, ḡlóir  
 aḡur molaḡ a tabairt 'o, mar don  
 le Simeon Naomta aḡur le h-Anna  
 craitbteac. Amen.

Αν Κύριεσθ Διαμαρύν.

Ράγαιλ αν λεινθ ίορα.

Αν λειρμουαινεσθ.

Smuainimír 'ran diaḡarún ro an  
tan vo cáill an Óiḡ ḡeannuizte  
Muirne, aḡur ni le failliḡe, a Mac  
ionḡuin in Ierúsaleḡ, mar vo bí oá  
lorḡ trí lá, aḡur fá oéoiḡ vo fuaḡr rí  
é an tḡear lá 'ran teampoll (an doir  
a oá bliasoain oéuḡ) 'na fuaḡe ioḡr na  
voctúimḡ aḡ éirḡeact leo aḡur aḡ  
cui ceirḡe oḡra.

ḡuioimír.

Α Οίḡ ro ḡeannuizte, vo fáruiḡ  
marḡirneac in an fuaḡiḡ tú; aḡur aḡ  
a fḡon rin aḡá aḡ' fḡolár aḡ ḡac a  
ḡ-fuil a n-voilḡioḡ: tḡér an úḡáir-  
veacár vo-inḡrte vo oéaluiḡ vo  
cḡoíḡe aḡ fάγαιλ vo Míe ionḡuin ioḡr  
na voctúimḡ 'ran teampall faḡ oúinn  
a iaḡrao aḡur a fάγαιλ inḡ an eaḡluir  
ḡaoḡta, Catoilice, aḡur ḡan rḡarao  
leir ḡo brát. Amen.

[Αβαḡ "Salve Regina" aḡur an uḡnuizte a tá  
'na oiaḡ.]

## An Dara h-Alc.

Na Cúis Diaimáruin Dobhónaca  
 Ir ion-riáirte zac Mairec, agus zac  
 Doine 'ran m-bliagáin, agus Dóm-  
 nairge an Carraig.

## An Céad Diaimáruin.

Seurcraó ar o-Tigearna.

## An Léirmuaineas.

Smuainimír 'ran diaimáruin ro air  
 dolár ar Slánuigíteora Iora Crioirt a  
 lubhóirt Seiremaní, agus a corp go  
 h-uile foctruigte in allur fola do ril  
 go talam 'na bhaonaid aible.

[Tar éir zac Léirmuaince, abair pairoin,  
 veic n-ave maria, agus Slóir do'n ádair, &c.]

## Suirómír.

A Mairgeas ro naomta do fáruí  
 mairtíreac, tréir an urruige dian-  
 tearuioe do doirt do Mac ionmhuin  
 cum a ádar 'ran lubhóirt; veónuig

εαυδαρισυιθε αιη ἀρ ρον ἴονηαρ ζο η-  
 θέαηφαμαοιρ ριηη ρέηη το ἰομήαη-  
 λύζαθ, αζυρ το ἰλαοηαθ το ζηάτ,  
 αζυρ ιηρ ηα η-υιλε ηειτιβ ἰυη τοια  
 Θε. Amen.

Αν Ὅσα Διαμαρύν.

Ζηεαθαθ ἀρ ο-Τιζεαηηα.

Αν Λέηηρμυαηηεαθ.

Smuαηηιμῆρ ῥαη οιαμαρύν, ρο μαρ  
 το ζηεαθαθ ἀρ ο-Τιζεαηηα ἴοηα  
 Cηῖοηρ ζο ηο οἰβφειηζεαθ α ο-τιζ  
 ῥῖοιάηο; υηῖηη ηα η-βυιλλεαθ τυζαθ  
 ὁθ ῥάηαιζ ἰύηζ ηῖλε αζυρ οἰτ ζ-ἰεαθ  
 βυιλλε, μαρ το ροιλληηηζεαθ ἑ το  
 ὕηῖηο ηαοηῖα.

Ζυηῶηῖρ.

Α ηῖαηηη Θε, α ἰηοβηυηο βηυαῖ-  
 λῆη ροιζῖοηε τηέρ ηα βυιλληῖοἰβ το  
 ὀεοηυῖζ ὀαοη ηῖαε ὀἰηῖρ ὀῥυλαηηζ  
 αιη ἀρ ροη, ρῖζ ὀύηηηη μαρ ζηῖαηα, ρῖοη  
 ὀ ῥῖζαἰλ ἰηοηηαη ρηαῖτοῖαμαοηο ἀρ

ḡ-céadpaða míóirle; aḡur 'o ḡeap-  
 pamaoio amac an uile p'ocair peacaó,  
 leir an ḡ-cloróeam 'oileḡeapa, aḡur  
 tpuaiḡe úo 'o toll 'o'anam neam-  
 c'airóeac. Amen.

### An Tpeap 'Diaimáirín.

Corónuḡaó ár 'o-Tiḡeapna le veilḡib.

### An Léirpmaíneaó.

Smuainimír 'ran diaimáirín ro mar  
 'o pinneadap p'ozantaiḡe 'oibp'ei-  
 ḡeaca an 'Diaabail, coróin veilḡ-ḡeap  
 aḡur mar 'o b'púḡaó p'ior í air ceann  
 ro naomta ár 'o-Tiḡeapna íora  
 C'p'iorc.

### ḡuirómír.

A Má'c'air ár b-fláca p'ucain, aḡur  
 Ríḡ na ḡlóipe, tpep na vealḡaib  
 ḡeapa leir tollaó a ceann ro naomta;  
 atcuinḡimíó tú ḡnócuíḡ (tpep' eadap-  
 ḡuiróe) ár p'ap'acó ó'n uile c'oppuiḡe  
 uaille, aḡur í lá an b'p'iteam'naír ó'n  
 m-buairéacó 'o tuill ár b-peacuiróe.  
 Amen.

Ἀν Θεατρῶν Διδασκάλῳ.

Ἰομῶνι καὶ Χροῖε.

Ἀν Λέηρμουαίνεαθ.

Σμουαίνιμίρ ἴραν διδασκάλῳ πο μαρ  
 ο' ἰομῶνι ἀρ ο-Τίξεαρνα ἴορα Χρίορτ  
 (η-οείρ α βεῖτ ὁδορῶα cum βάιρ) ἀν  
 Χροῶ ζο φοῖζῶεαθ ὁο κυρῶαθ ἀιρ, ἀζ  
 μέαυῶαθ α ῖονύιρ ἀζυρ α μαρλα.

Ζυῖομίρ.

Α Μαιζῶεαν βεαννυῖζτε, α ῖομπλα  
 κα φοῖζῶε, ἀρ υῖτ ἰομῶνι ῖίαναῖλα  
 κα Χροῖε, λερ ἰομῶνι ὁο Μᾶσ ἰοη-  
 μῶνι ἀρ ο-Τίξεαρνα ἴορα Χρίορτ  
 υαλαθ ἀνῶρ ἀρ β-ρεααθ φαζ ὀύιηη,  
 τῖεο' εαθαρζυῖοε, μεῖρνεαθ ἀζυρ  
 νεαρτ α ῶοιρῶεμε ὁο λεανᾶμῶνι, ἀζυρ  
 μαρ ἀν ζ-ῶεαθνα ερεαν ὁο λεανᾶμῶνι  
 ἀζ ἰομῶνι ἀρ ζ-χροῖε ζο χρίοθ ἀρ μ-  
 βεαῶα. Amen.

Αν Κύριεσθ Διαμαρύν.

Κέρασθ Χρίστ.

Αν Λέηρμυαινεσθ.

Smυαημίρ 'ραν διαμαρύν γο αν  
ταν το ταινις άρ υ-τιζεαρνα ίορα  
Χρίστ γο Cnoc Calδαρνα, μαρ αν  
ποστασθ οά ευο εαοαιζ έ, αζυρ μαρ το  
ζηεαμυιζεσθ α εορα αζυρ α λάμα λε  
τάηηζηοίβ το'η εροις α β-φιασθαιρε α  
μάταρ ηο οόλάραιζε.

Ζυιόμίρ.

Α ηαοη μμυρε, α μάταιη θε, το  
μείρ μαρ το ρίνεσθ το μάς ιοημυη  
αιη αν ζ-εροις; γο παιβε άρ ζ-εροις-  
τιβ-ηε ερεασταιζτε λε τρυαιζε οά  
ράιρ; αζυρ α μαιζοεαν ηο βεαν-  
νυιζτε, θεσνυιζ α βειτ υιολκύραμας  
αιη άρ ροη, α ρλίζε άρ ρλάνυιζτε τρε  
ο'εαοαρζυιθε ροηρε. Amen:

[Αβαιη "Salve Regina," αζυρ αν υρμυιζε ασά  
'ηα οιας.]

Ἀν Τρεαρ Διτ.

Ἡα Cύιζ Ὀιαμαρύνιζ Ἰλόρημα

1ῖ 1ον-ῖαίρτε ζαῖ Cέαδαοιν, αζυρ  
ζαῖ Saτυρη ῖραν m-βλιαῖοαιν, αζυρ  
ζαῖ Ὀομναῖ ο Cάιρζ ζο ὁ-τί αν Τεαῖτ.

Ἀν Cέαο Ὀιαμαρύν.

Ἀν Ειρέιρζε.

Ἀν Λειρμυαинеαῖο.

Smυαινιμίρ ῖραν Ὀιαμαρύν ρο μαρ  
ὁ εῖριζ ἀρ ὁ-Τιζεαρνα Ἰορα Cρίορτ,  
ὁο-βάρυιζτε, ὁο-ῖυλανζαῖ ιαρ m-βρειῖ  
βυαῖοε ζο Ἰλόρημαρ αιρ αν m-βάρ ὁό.

[Ταρ εῖρ ζαῖ Λειρμυαιντε, αβαῖρ ραιουή,  
οεῖ n-ave μαρμα, αζυρ Ἰλόρη ὁο'η αῖαιρ, &c.]

Ἰυιῖομίρ.

Ἀ Μαιζοεαν Ἰλόρημαρ Μυιρε, τρέρ  
αν τ-ρόλαρ ὁο-ιηρτε ὁο βί οητ τρέ  
ειρέιρζε ὁ'αον Ἰῖο; ζηότυιζ ὀύιηη  
ζαν ἀρ ζ-claοντα ὁο βειῖ αιρ ῖεαῖρῖαν  
α η-οιαῖζ ρόλαῖρ ῖεαῖζαιζ ηα cρυιννε;  
αῖτ α m-βειῖ ζο h-uile ὁο ζηάτ αζ  
τόρμυιζεαῖτ αιρ ῖόλαρῖβ ῖῖηε ὀῖρλε  
Ἡεῖμε. Amen,



An Dara Diaimhín.

An Deargabáil.

An Léirmuaineadó.

Smuainimír 'ran Diaimhín ro mar  
 'o cúaid' ár 'o-Tigearna Íosa Críost  
 'oá fíctio la iar n-eiréirge, ruar ar  
 Neam (asur aingil as feiceam air)  
 i n-amarc a Mádar ro naomta, a  
 Aprtoil asur a 'Deircioabal cum mor-  
 iongantair an iomláin.

Ḷurómír.

A Mádar Dé, a cómfructa'ó na  
 n-uobríonac, 'o méir mar 'o tóg 'o  
 Mac ionmuin a láma ruar (as 'oúl go  
 flaitear 'o) asur 'o beannuig' a  
 Aprtoil; 'oéonuig' a Mádar ro-  
 naomta, 'o láma neam-çair'oeac' féin  
 'o tógbáil ar ár ron-ne çuige, asur  
 çair'be a beannuig'çte rin 'o çnó'óúçad'  
 'óinne anoir air çalam, asur 'oá éire  
 ro a b-flaitear. Amen.

Αν Τρεαρ Διαμαρύν.

Τεαο αν Σπιοραιο Ναοιμ.

Αν Λέηρμουαινεαο.

Smuainimír 'ran Διαμαρύν πο μαρ  
 το ουρ άρ ο-τιζεαρνα ιαρ η-Θεαρ-  
 ζάβαιλ, αν Σπιοραιο Ναοιμ, το πέρι α  
 α ζεαλλαίνα, αιη να η-Αρρτολαιβ,  
 το βί, μαρ αον λειρ αν Οίς θεανναιζτε  
 Μυρη, ας ζηάτευζαο υρηυιζε, αςυρ  
 αον-ούτραατα, ιαρ β-πίλλεαο ζο η-  
 Ιερυσαλεμ οοίβ, ας ρύιλ λε κόμιλιοναο  
 α ζεαλλαίνα.

Ζυιόμιρ.

Α Οίς Ναοιμτα, α τίζιρ αν Σπιοραιο  
 Ναοιμ, ζυιόμιο tú ζηότυιζ ουίννε,  
 τρε ο'εαοαρζυιόε, αν Κόμφυρταιόε πο  
 ουμραο πο το ουρ το Μάο ιονμυη  
 ανυαρ αιη να η-Αρρτολαιβ οά λιοναο  
 λέ υρηζάιρθεαρ ρριοραιοατα, άρ ο-τεα-  
 ζαρζ 'ran τ-ραοζαλ πο, ι ρλίζε άρ  
 ρλάνυιζτε, αςυρ ρύβαλ α ζ-κοράν  
 ρύβαίλκε αςυρ οείζοιθρη. Amen.

An Ceathrúimh Diaimhín.

Tógbáil Muirne go Flaitear.

An Léirmuaineas.

Smuainimír 'ran Diaimhín ro mar  
 oo éuaio an Mairghean glóimh, óá  
 bliagáin véus véir Eiréirge a Mic, ar  
 an t-raogal ro, óa fáirghe; agus mar  
 oo tóg re ruar í leir go flaitearmar  
 a s-cuireasáta na'naom-dingéal.

Suirimír.

A Mairghean ró eaghaioe, air n-bul  
 oo'n éuiré neamóa óuit, oo líon na h-  
 aingil Naomta le h-úirgáirgheas,  
 agus an tuine le sócáir, deónuig ead-  
 arguioe air ár ron i n-uair ár m-báir;  
 ionnur iar ár m-beit raon ó cealgáib,  
 agus ó cátuigéib an Diabail; go m-  
 b'féidir linn an rtaio raogála ro  
 o'rágbáil go rólarac rlan ag realbu-  
 gas na beasá. fíoirguioe. Amen.

Αν Κύζεαὸ Διαμαρύν.

Corónuzαὸ Μυιη 1 β-φλαίτεαρ.

Αν Λέηηρμυαινεαὸ.

Smuainimír 'ran Διαμαρύν γο μαρ  
 το coróiniξ α Mac an Μαιζοεαν  
 γλόρημαρ Μυιη λειρ αν ζ-coróin ιρ  
 θεαληαιθε το'η γλόρη, le ιομααο ζάηη-  
 θεαααιρ αζυρ meanman na cúητε  
 Διηγλιθε; αζυρ ζο μόρ-μόρ cum  
 γλόρη na naom uile.

Ζυιὸμίρ.

Α Ρίοζαιη γλόρημαρ na ζ-κατρυιζ-  
 τεόρη neamòα uile ατcuηηζιμίθ εύ,  
 ζλαα an coróin μυιη γο αταμαοιο  
 αζ teilzean φαοι το coraib, μαρ ατάν  
 μόρ; αζυρ φάξ ούιηη α θαιη-τιζεαρηηα  
 επόαηηεαα le ο' εαοαηηζυιθε, άη  
 η'anaηα θειτ αιη λαφα le αιητεαρ  
 ούιηε, ετυρα ο' φειετηη coróηηα com-  
 γλόρημαρ ηηη, ιοηηορ ηαα μεατφαὸ an

oúil céada na ionnuinn, go n-óeán-  
 fadaoib f'eo málaithe aih feilb' o'  
 amáitne beannaigte-ri. Amen.

[Abair "Salve Regina," agus an uinnighe atá  
 'na óid.]

---

ST. PATRICK'S HYMN.

*For original Irish see page 166.*

I.

AT TARA TO-DAY, in this awful hour,  
 I call on the Holy Trinity !  
 Glory to Him who reigneth in power,  
 The God of the elements, Father and Son,  
 And paraclete Spirit which Three are the One,  
 The everlasting Divinity !

II.

At Tara to-day, I call on the Lord,  
 On Christ the Omnipotent Word,  
 Who came to redeem from death and sin,  
 Our fallen race ;  
 And I put, and I place,  
 The virtue that lieth in  
 His incarnation lowly,  
 His baptism pure and holy,  
 His life of toil, and tears, and affliction,  
 His dolorous death—His crucifixion,  
 His burial, sacred, and sad, and lone,  
 His resurrection to life again,  
 His glorious ascension to heaven's high throne,  
 And lastly, His future dread,  
 And terrible coming to judge all men—  
 Both the living and dead.....

## III.

At Tara to-day, I put and I place,  
 The virtue that dwells in the seraphim's love  
 And the virtue and grace,  
     That are in the obedience,  
     And unshaken allegiance,  
 Of all the archangels and angels above  
 And in the hope of the resurrection  
 To everlasting reward and election ;  
 And in the prayers of the fathers of old ;  
 And in the truths the prophets foretold ;  
 And in the Apostles' manifold preaching ;  
 And in the confessors' faith and teaching ;  
 And in the purity ever dwelling  
     Within the Immaculate Virgin's breast  
 And in the actions bright and excelling  
     Of all good men, the just and the best.

## IV.

At Tara to-day, in this fateful hour,  
 I place all heaven with its power,  
 And the sun with its brightness,  
 And the snow with its whiteness,  
 And fire with all the strength it hath,  
 And lightning with its rapid wrath,  
 And the winds with their swiftness along their path,  
 And the sea with its deepness,  
 And the rocks with their steepness,  
 And the earth with its starkness,  
     All these I place,  
     By God's almighty help and grace,  
 Between myself and the powers of darkness.

## V.

At Tara to-day,  
 May God be my stay  
 May the strength of God now nerve me  
 May the power of God preserve me !  
 May God the Almighty be near me !  
 May God the Almighty espy me !  
 May God the Almighty hear me !

May God give me eloquent speech !  
 May the arm of God protect me !  
 May the wisdom of God direct me !  
 May God give me power to teach and to preach  
 May the shield of God defend me !  
 May the host of God attend me,  
     And ward me,  
     And guard me,  
 Against the wiles of demons and devils ;  
 Against the temptations of vice and evils ;  
 Against the bad passions and wrathful will  
     Of the reckless mind and the wicked heart ;  
 Against every man that designs me ill,  
     Whether leagued with others, or plotting apart.

## VI.

IN THIS HOUR OF HOURS,  
     I place all those powers,  
 Between myself and every foe,  
     Who threatens my body and soul  
     With danger or dole ;  
 To protect me against the evils that flow,  
 From lying soothsayers' incantations ;  
 From the gloomy laws of the gentile nations  
 From heresy's hateful innovations ;  
 From idolatry's rites and invocations :  
     By these my defenders,  
     My guards against every ban—  
 And spells of smiths, and Druids, and women ;  
     In fine, against every knowledge that renders,  
 The light Heaven sends us, dim in  
     The spirit and soul of man !

## VII.

MAY CHRIST I PRAY,  
 Protect me to-day,  
     Against poison and fire ;  
 Against drowning and wounding ;  
 That so in His grace abounding,  
     I may earn the preacher's hire !

## VIII.

CHRIST, as a light,  
 Illumine and guide me !  
 CHRIST, as a shield, o'ershadow and cover me !  
 CHRIST be under me ! CHRIST be over me !  
 CHRIST be beside me,  
 On left hand and right !  
 CHRIST be before me, behind me, about me !  
 CHRIST, this day, be within and without me !

## IX.

CHRIST, the lowly and meek,  
 CHRIST the all-powerful, be  
 In the heart of each to whom I speak,  
 In the mouth of each who speaks to me,  
 In all who draw near me,  
 Or see me, or hear me !

## X.

AT TARA TO-DAY, in this awful hour,  
 I call on the Holy Trinity !  
 Glory to Him who reigneth in power,  
 The God of the elements, Father and Son,  
 And paraclete Spirit, which Three are the One  
 The everlasting Divinity !

## XI.

Salvation dwells with the Lord,  
 With CHRIST, the Omnipotent Word,  
 From generation to generation,  
 Grant us, O Lord, thy grace and salvation



## 164 MOLAÓ AN NAOM SACRAMAINT.

### molaó an naom sacramaint.

nár lia aingil a b-plaítear faoi láimh an Rí,   
nár lia anmanna beanaígte atá 'n-a ríogaict,   
nár lia érucatig an t-ádaí ar aih élar an t-íaoigil,   
ná molaó gácteangán aih aihm an t-Sácráimint.

nár lia bhaon a t-éranmhuir fairge atá,   
nár lia éirg a m-béal na ngairíde a ríamh,   
nár lia féar ran t-íaoigal, ná gairimh aih tráig,   
ná molaó Coirp naomta aon-íic ádaí na ngair.

nár lia bliagáin a ríorhuígeat áno an Rí,   
nár lia rubailce diaða atá ag Cíort,   
nár lia foillre tá a b-párréar áno an Rí,   
na molaó do Dia go ríor ran t-Sácráimint.

nár lia réalta glinnead a ríearéa bíor,   
nár lia bréire léigro a éleir do Cíort,   
nár lia caol-írruic éigean ran éranmhuir ríor,   
na molaó gan íraoáó aih naom-Coirp beann-   
aigte éríort.

nár lia lítir le faicrin a g-clár an olíge,   
nár lia duile gáó coille dá n-deámadó an Rí,   
nár lia binn-íuit cluínfeár go brát na rígeat,   
na molaó íic muiré do ríor ran t-Sácráimint.

PRAISE OF THE BLESSED SACRAMENT.

More than the Angels round God's throne above,  
More than the holy Ones filled with his love,  
More than the creatures on earth by God sent,  
Be the praises of Jesus in the sweet Sacrament.

More than the drops within deep ocean's brim,  
More than the fish which in all waters swim,  
More than the grass blades and sands on the shore,  
Be the praises of Jesus, whom Christians adore.

More than the years in eternity's run,  
More than the attributes of God's holy Son,  
More than the lights before heaven's High King,  
Be the praises of Jesus for myriads to sing.

More than the stars shining bright o'erhead,  
More than the mercies on penitents shed,  
More than the streams filling up the deep sea,  
Be the praises of Jesus on the Altar for me.

More than the letters in the Book of the Law,  
More than the forest leaves man ever saw,  
More than the joy songs, where no tongue grows  
weary,  
Be the praises of Jesus, the sweet son of Mary.

## FETH-ḤADHA.

*For Metrical Translation see page 160.*

ΔΟΜΠΟΥΣ ΙΝΘΟΥ ΝΟΥΡΤ ΤΡΕΝ ΤΟΖΑΙΡΗΜ  
ΤΡΗΝΟΙΤ

ΣΡΕΤΙΜ ΤΡΕΘΔΑΤΑΙΘ ΡΑΟΙΡΗΝ ΟΕΝΘΑΤΑΘ  
ΙΝΘΟΥΛΕΜΑΙΝ ΘΑΙΛ

ΔΟΜΠΟΥΣ ΙΝΘΟΥ ΝΟΥΡΤ ΖΕΝΕ ΣΡΗΤ ΣΟ-  
ΝΑΒΑΘΗΟΥ

ΝΟΥΡΤ ΣΡΟΧΤΑ ΣΟΝΑΔΟΝΟΚΥΛ

ΝΟΥΡΤ ΝΕΡΕΙΡΖΕ ΣΟΡΡΕΖΑΒΑΙΛ

ΝΟΥΡΤ ΤΟΝΟΥΘ ΘΟΒΡΕΘΗΜΝΑΡ ΒΡΑΘΑ

ΔΟΜΠΟΥΣ ΙΝΘΟΥ ΝΟΥΡΤ ΖΡΑΘ ΗΙΡΟΥΡΗΝ  
ΙΝ ΥΡΛΑΤΑΙΘ ΔΙΝΖΕΛ

ΗΙΡΡΕΡΟΙΡΗΝ ΕΡΕΙΡΖΕ ΔΡΟΕΝΝ ΡΟΧ-  
ΡΑΙΣΕ

ΙΝΕΡΝΑΙΖΤΗΙΒ Η-ΥΑΡΑΛΑΘΗΡΑΧ

ΙΤΑΙΡΧΕΤΛΑΙΒ ΡΑΘΑ

ΗΙΡΡΑΙΣΕΡΤΑΙΒ ΔΡΡΤΑΙ

ΙΝΗΙΡΕΡΑΙΒ ΦΑΙΡΜΕΘΑΧ

ΙΝΕΝΘΖΑΙ ΝΟΕΜΙΝΖΕΝ

ΗΙΝΖΝΙΜΑΙΒ ΡΕΡ ΡΙΡΕΑΝ

ΔΟΜΠΟΥΣ ΙΝΘΟΥ ΝΟΥΡΤ ΝΙΜΕ

ΡΟΙΛΡΕ ΖΡΕΝΕ

ΕΤΡΟΧΤΑ ΡΝΕΧΤΑΙ

ΔΝΕ ΤΗΝΕΘ

ʔene lochet  
 luathe ḡaethe  
 ḡuṯomna maḡa  
 ταιḡem τάλμαιν  
 cobḡaioecht ailech

ατοḡḡḡḡ inṯou ḡuḡḡ ʔé ʔomluā-  
 maḡacht

cumachta ʔe ʔomchumḡabail  
 ciall ʔe ʔommimṯur  
 ḡoḡc ʔe ʔomḡeimcḡe  
 cluar ʔe ʔomerṯecht  
 bḡiathar ʔe ʔomerlabḡai  
 lam ʔe ʔommimṯeḡail  
 inṯech ʔe ʔomḡemṯhechṯar  
 ḡciath ʔe ʔomṯoṯin

ḡochḡaite ʔe ʔommanucul

aḡinṯleṯaib ʔemna  
 aḡaḡlaiḡṯhib ʔualche

aḡḡnechṯaib aḡcnoṯ

aḡcechnouine miṯuḡṯḡaḡṯar ʔam

i cein ocuḡ in ocuḡ

inuatheṯocuy hiḡochaiṯe

ṯocuyḡuḡ eḡḡum ṯḡḡa naḡuile neḡḡeḡo

ḡḡicechnepṯ namḡar neḡḡocar

ḡḡuḡṯi ʔomchuyḡ ocuḡ ʔommanḡain

ffitinchetla faibfathe  
 ffuoubrectu gentliuchta  
 ffurfaibrectu heretecoa  
 ffuhimcellact nioalachta  
 ffuibrichta ban ocur zobano ocur  
 oyuao  
 ffucechfirr arachuilu anman ouini  
 cfipt dommimozail inoiu  
 arneim arlorcuo arbaouo arzuin  
 conomthair ilar fochraice  
 cfipt lim cfipt mium cfipt imozao  
 cfipt innium  
 cfipt irrum cfipt uarum cfipt derrum  
 cfipt tuathum  
 cfipt icnoiu cechouine immimioioa  
 cfipt ingin cechoen noomlabrathar  
 cfipt incechruic nombercaedar  
 cfipt incechcluar noamclaothar  
 atomruuz inoiu nuiric tnen tozarim  
 tmuoit  
 cfiptim tneodato foiritin oenodato  
 in oulemain oail  
 domini erc falur domini erc falur  
 cfipti erc falur falur tua domine sic  
 rempei nobiscum









